

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda/ Regulation of National Bank /Règlement de la BNR

N° 03/2011

Amabwiriza Rusange yerekeye ibihano by'amafaranga bihabwa Amabanki.....3

N° 03/2011

Regulation on pecuniary sanctions applicable to Banks.....3

N° 03 / 2011

Règlement relatif aux sanctions pécuniaires applicables aux Banques.....3

N°04/2011

Amabwiriza Rusange yerekeye imicungire igamije ikomeza ry'imirimo.....14

N°04/2011

Regulation on business continuity management.....14

N°04/2011

Règlement sur la gestion de la continuité des activités.....14

N°05/2011

Amabwiriza yerekeye ikomatanya n'igurwa ry'amabanki.....49

N°05/2011

Regulation on mergers and acquisition of banks.....49

N°05/2011

Règlement relatif à la fusion et à l'acquisition des banques.....49

N°06/2011

Amabwiriza rusange yerekeye ibitsa ry'amabanki.....63

N°06/2011

Regulation on banking placement.....63

N°06/2011

Règlement sur le placement bancaire.....63

B. Umuryango udaharanira inyungu/Non profit making Association/ Association sans but lucratif

N°56/11 ryo kuwa 30/03/2009

Iteka rya Ministiri riha ubuzimagatozi umuryango «Gateway International Missions Rwanda» (GIMI RWANDA) kandi ryemera Abavugizi bawo.....76

N°56/11 of 30/03/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association "Gateway International Missions Rwanda" (GIMI RWANDA) and approving its Legal Representatives.....76

N°56/11 du 30/03/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «Gateway International Missions Rwanda» (GIMI RWANDA) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....76

C. Sosisyete y'ubucuruzi/Trading Company/Société Commerciale

SANPERLA CAPITAL CORPORATION LTD: Memorandum and Articles of Association.....	90
--	-----------

D. Amakoperative/Cooperatives/ Coopératives

- KOPABIFAMA.....	98
- KOPUBI.....	99
- COCARU-ABISHYZEHAMWE.....	100
- KOBU.....	101
- UMUCYO WA BOSE.....	102
- COATB-GA.....	103
- INGOBOKA.....	104
- CODACE.....	105
- KOPAKAMA.....	106
- UCOPRIBU-ABAHUJUMUGAMBI.....	107
- CORIVARWI.....	108
- INKINGI Y'UBUHINZI.....	109
- CASARU.....	110
- TWIZAMURE.....	111
- UBUZIMA KURI BOSE.....	112

AMABWIRIZA RUSANGE N° 03/2011
YEREKEYE IBIHANO BY'AMAFARANGA
BIHABWA AMABANKI

REGULATION N°03/2011 ON PECUNIARY
SANCTIONS APPLICABLE TO BANKS

REGLEMENT N° 03 / 2011 RELATIF AUX
SANCTIONS PECUNIAIRES
APPLICABLES AUX BANQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose

Article premier: Objet

Ingingo ya 2: Igenwa ry'ibihano
by'amafaranga

Article 2: Determination of pecuniary sanctions

Article 2: Détermination des sanctions
pécuniaires

Ingingo ya 3: Iyishyuzwa ry'amafaranga
akomoka ku bihano byafashwe.

Article 3: Recovery of the sums related to the
penalties imposed

Article 3: Recouvrement des sommes
résultant des sanctions prises

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'aya mabwiriza.

Article 4: Repealing of inconsistent provisions

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe aya mabwiriza atangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA RUSANGE N°03/2011 REGULATION N°03/2011 ON PECUNIARY REGLEMENT N° 03 / 2011 RELATIF
YEREKEYE IBIHANO BY'AMAFARANGA SANCTIONS APPLICABLE TO BANKS AUX SANCTIONS PECUNIAIRES
BIHABWA AMABANKI APPLICABLES AUX BANQUES**

Ishingiye ku Itegeko n°55/2007 ryo kuwa Pursuant to Law N°55/2007 of 30/11/2007 governing Vu la loi N°55/2007 du 30/11/2007 régissant la
30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda the Central Bank of Rwanda, especially in Banque Nationale du Rwanda, spécialement en
cyane cyane mu ngingo zaryo za 53, 56, 57 na 58; 53, 56 , 57 and 58; ses articles 53, 56, 57 et 58 ;

Ishingiye ku Itegeko n°007/2008 ryo kuwa Pursuant to Law N°007/2008 of 08/04/ 2008 Vu la loi n ° 007/2008 du 08/04/ 2008 portant
08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo Concerning the Organization of Banking especially organisation de l'activité bancaire,
y'amabanki cyane cyane mu ngingo zaryo za 68, in Articles 68 ,69 and 70; spécialement en ses articles 68, 69 and 70 ;
69 na 70;

Banki Nkuru y'u Rwanda mu ngingo zikurikira The National Bank of Rwanda hereinafter referred to La Banque Nationale du Rwanda ci-après
yitwa "Banki Nkuru" itegeke: as "Central Bank", decrees : dénommée «Banque Centrale», édicte:

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije Article one: Purpose

Article premier: Objet

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibihano The purpose of this regulation is to set up pecuniary Le présent règlement a pour objet de déterminer
by'amafaranga acibwa banki itubahirije sanctions for a bank that violate regulations, les sanctions pécuniaires applicables à une
amabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemero bya instructions and decisions of the Central Bank. banque qui viole les règlements, les instructions
Banki Nkuru. et décisions de la Banque centrale.

Ingingo ya 2: Igenwa ry'ibihano by'amafaranga Article 2: Determination of pecuniary sanctions

Article 2: Détermination des sanctions pécuniaires

Bitabangamiye ibindi bihano biteganywa mu Without prejudice to other sanctions set forth in Sans préjudice des autres sanctions prévues aux
ningo za 65 na 68 z'itegeko n° 007/2008 ryo ku articles 65 and 68 of the Law n° 007/2008 of 08/04/ articles 65 et 68 de la loi n°007 / 2008 du 08/04/
wa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo 2008 Concerning the Organization of Banking, the 2008 portant organisation de l'activité

y'amabanki, Banki Nkuru ishyiraho ibihano by'amafaranga bihabwa amabanki atubahirije amabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo ishyiraho.	Central Bank shall determine pecuniary sanctions applicable to a bank that violate the provisions of its regulations, instructions and decisions.	bancaire, la Banque centrale fixe les sanctions pécuniaires applicables à une banque qui viole les dispositions de ses règlements, instructions et décisions.
---	---	---

Umubare w'amafaranga ujyanye na buri gihano uterwa n'ubwoko n'uburemere bw'ikosa hakurikijwe ibipimo biri mu mugereka wa I.	The amount of each penalty shall depend on the nature and seriousness of default, according to a scale set out in appendix I.	Le montant de chaque pénalité varie selon de la nature et la gravité du manquement, conformément à un barème figurant en annexe I.
---	---	--

Ingingo ya 3: Iyishyuzwa ry'amafaranga akomoka ku bihano byafashwe.

Article 3: Recovery of the sums related to the penalties imposed

Article 3: Recouvrement des sommes résultant des sanctions prises

Amafanga akomotse ku bihano byafashwe ahabwa Banki Nkuru akuwe nta mpaka kuri konti ya Banki bireba, yafunguwe muri Banki Nkuru, bitaba ibyo hagakoreshwa ifatiratangama ribanzirizwa n'inyandiko nteguza inyujijwe ku muhesha w'inkiko gusa nk'uko bitaganywa n'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimu y'amabanki.	The sums related to the penalties imposed shall be recovered in the favor of the Central Bank through automatic debiting of the concerned bank's account opened in the Central Bank or, failing that, through a garnishment upon simple summons notified by a bailiff in accordance with the banking law.	Les sommes provenant des pénalités prises sont recouvrées en faveur de la Banque Centrale par débit automatique du compte de la banque concernée ouvert à la Banque centrale ou, à défaut, par une saisie-arrêt après simple sommation notifiée par voie d'huissier conformément à la loi bancaire.
---	---	---

Nta gihano gishobora kujya hejuru ya gatanu ku ijana(5%) by'umubare ntarengwa wo hasi w'imari shingiro itegetswe kuri banki.	No penalty may exceed five (5%) of the minimum capital requirement to which the bank is subject.	Aucune pénalité ne peut être supérieure à cinq pour cent (5%) du capital minimum auquel est assujettie la banque.
--	--	---

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza.

Article 4: Repealing of inconsistent provisions

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanweho.	All prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.
---	---	--

Ingingo ya 5: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali ku wa 21/03 /2011

(sé)
KANIMBA François
Guverineri

Article 5: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali on 21/03 / 2011

(sé)
KANIMBA François
Governor

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali le 21/03 / 2011

(sé)
KANIMBA François
Gouverneur

UMUGEREKA/APPENDIX/ANNEXE

UMUGEREKA WA I

UBWOKO BW'IBYAHA	IBIHANO (RFW)
1. Kutamenyesha Banki Nkuru impinduka zigaragara zabaye zerekeye ibisabwa mu kwemererwa.	2 000 000
2. Kudashyikiriza Banki Nkuru inyandiko z'imari, gutanga raporo zituzuye cyangwa gutanga inyandiko zirimo amakosa	50 000 buri muni no kuri buri nyandiko cyangwa raporo kugeza igihe hoherejwe inyandiko isabwa, raporo yuzuye cyangwa inyandiko ikosoye.
3. Kudashyikiriza Banki Nkuru inyandiko/raporo zisabwa n'amabwiriza rusange cyangwa amabwiriza	50 000 abarwa buri muni kugeza igihe hoherejwe inyandiko cyangwa raporo.
4. Kudasaba kwemererwa ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyozi n'Abashinzwe imicungire y'Ikigo	500 000
5. Kwemerera guha cyangwa kwizeza guha umuntu umwe cyangwa umuntu ufite isano na banki avansi, inguzanyo cyangwa umwenda birenze 25% by'Imari bwite nyayo iyo banki itunze.	1 000 000
6. Kwemerera guha cyangwa kwizeza guha umuntu ufite ububasha bwo gufata icyemezo muri banki avansi, inguzanyo cyangwa umwenda birenze 5% by'Imari bwite nyayo iyo banki itunze.	1 000 000
7. Guha inguzanyo umuntu utabyemerewe	500 000
8. Gufungurira konti umuntu utabyemerewe	1 000 000
9. Guha agatabo ka sheki umuntu utabyemerewe	

10. Kwanga kugaragaza: • Sheki itazigamiwe • Inyandiko mvunjafaranga itishyuwe • Inyandiko mvunjanguzanyo utishyuwe 11. Kurenza ibipimo ntarengwa by'umutungo mu madovize 12. Kutubahirije umubare w'amafaranga ntarengwa nk'uko bigenwa na mabwiriza rusange yerekeye ibitsa ry'amabanki 13. Kutubahiriza indi ngingo iyo ariyo yose iteganywa n'amabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo bya Banki Nkuru.	500 000 300 000 0.2 % y'amadovize yarenze buri muni mu gihe amakosa agikomeje 1/10 cya rimwe ku ijana (1%) buri muni ku mafaranga arengenge ibipimo ntarengwa Igihano kiri hagati ya 500 000 na 1 000 000
--	--

APPENDIX I

NATURE OF VIOLATION	PENALTIES
1. Failure to notify to the Central Bank about any material changes in licensing's initial conditions.	Rwf 2, 000, 000
2. Failure to submit to the Central Bank financial documents, submitting an incomplete report or submitting erroneous documents.	Rwf 50, 000 per day and per document until submission of required document, complete report or corrected documents
3. Failure to submit to Central Bank documents/reports required by any regulation or instruction	Rwf 50, 000 per day until submission of required documents or report
4. Failure to ask for approval of the appointment of members of the Board of Directors and the Management.	Rwf 500, 000
5. Granting or promising to grant to a single person or to related parties, an advance, credit or commitment which is more than 25% of its Net Worth	Rwf 1,000,000
6. Granting or promising to grant to an insider, an advance, credit or commitment which is more than 5% of its Net Worth	Rwf 1,000,000
7. Granting a loan to a blacklisted customer	Rwf 500,000
8. Opening an account to a blacklisted customer.	Rwf 1,000,000
9. Granting a cheque book to a blacklisted customer	Rwf 300,000
10. Failure to declare: Any dishonored cheque	

• Any unpaid promissory note • Any unpaid letter of credit 11. Exceeding the overall foreign exchange open position limits 12. Failure of any bank to observe the limits as prescribed under the Regulation on banking placement; 13. Violation of any other provision of regulations, instructions and decisions of the Central Bank	Rwf 300, 000 0.2 percent of the excess net open position per day on which the contravention continues 1/10 of one percent (1%) per day of the amount in excess of the limit. A fine ranging from Rwf 500,000 to Rwf 1,000,000
---	--

ANNEXE I

NATURE D'INFRACTION	PENALITES
1. Défaut de notification à la Banque Centrale de tout changement matériel relatif aux conditions initiales d'agrément.	2.000.000 Frw
2. Défaut de remettre à la Banque Centrale les documents financiers ou soumettre un rapport incomplet ou erroné.	50.000 Frw par jour de retard et par document ou rapport jusqu'à la soumission du document requis du document complet ou corrigé.
3. Défaut de soumettre à la Banque Centrale les documents ou rapports exigés par un règlement ou une instruction	50. 000 Frw par jour de retard jusqu'à la soumission du document ou du rapport
4. Défaut de demander l'approbation pour nomination des membres du Conseil d'Administration et de la Direction.	500. 000 Frw
5. Octroi ou promesse d'accorder à une seule personne ou à des parties liées, une avance, un crédit ou un engagement qui est plus de 25% de sa valeur nette.	1.000.000 Frw
6. Octroi ou promesse d'accorder à un initié, une avance, un crédit ou un engagement qui est plus de 5% de sa valeur nette	1.000.000 Frw
7. Octroi d'un crédit à un client se trouvant sur la liste noire	500.000 Frw
8. Ouverture d'un compte à un client se trouvant sur la liste noire.	1.000.000 Frw
9. Octroi d'un carnet de chèques à un client se trouvant sur la liste noire	1.000.000 Frw

10. Omission de déclarer: • Tout chèque sans provision • Tout effet impayé • Toute lettre de crédit impayées	300.000 Frw
11. dépassement par une banque des limites relatives à la position nette de change	0.2% par jour pendant toute la durée de dépassement
12. défaut pour une banque de respecter les limites prescrites par le règlement sur le placement bancaire	1/10 de un pour cent (1%) par jour du montant excédant la limite
13. Violation de toute autre disposition de règlements, instructions et décisions de la Banque Centrale.	Une amende de 500.000 Frw à 1.000.000 Frw

AMABWIRIZA YEREKEYE IKOMEZA RY'IMIRIMO	RUSANGE IMICUNGIRE	N°04/2011 IGAMIJE	REGULATION N°04/2011 ON BUSINESS CONTITNUIY MANAGEMENT	REGLEMENT N°04/2011 SUR LA GESTION DE LA CONTINUEITE DES ACTIVITES
--	-----------------------	----------------------	---	---

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> RUSANGE	INGINGO	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES
------------------------------------	---------	--	--

<u>Ingingo ya mbere:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article One:</u> Definitions	<u>Article premier:</u> Définitions
--	---------------------------------	-------------------------------------

<u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza	<u>Article 2 :</u> Purpose	<u>Article 2:</u> Objet
---	----------------------------	-------------------------

<u>UMUTWE WA II:</u> IBISABWA MU MATEGEKO	<u>CHAPTER II:</u> REGULATORY REQUIREMENTS	<u>CHAPITRE II:</u> EXIGENCES REGLEMENTAIRES
--	---	---

<u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano z'Inama y' Ubuyobozi	<u>Article 3:</u> Responsibility of the Board	<u>Article 3:</u> Responsabilité du Conseil d'Administration
---	---	---

<u>Ingingo ya 4:</u> Imicungire y'ikomeza ry'imirimo nk'ibigize imicungire y'ibyteza igihombo	<u>Article 4:</u> BCM as part of risk management	<u>Article 4:</u> La BCM comme partie de la gestion des risques
--	--	--

<u>Ingingo ya 5:</u> Uruhare n'inshingano mu gihe cy'ihagarika ry'imirimo	<u>Article 5:</u> Roles and responsibility in case of disruption	<u>Article 5:</u> Les rôles et les responsabilités en cas d'interruption
--	---	---

<u>Ingingo ya 6:</u> Ingamba z'ikurikiranabikorwa	<u>Article 6:</u> Oversight framework	<u>Article 6:</u> Cadre de supervision
---	---------------------------------------	--

<u>Ingingo ya 7:</u> Iyubahirizwa ry'ibiteganyijwe	<u>Article 7:</u> Compliance	<u>Article 7:</u> Conformité
--	------------------------------	------------------------------

<u>Ingingo ya 8:</u> Itsinda rishinzwe imicungire	<u>Article 8:</u> Business continuity management	<u>Article 8:</u> Equipe de gestion de la continuité des
---	--	--

y'ikomeza ry'imirimo	team	activités
<u>Ingingo ya 9:</u> Inyigo y'ingaruka ku mirimo	<u>Article 9:</u> Business impact analysis	<u>Article 9:</u> Analyse de l'impact des activités
<u>Ingingo ya 10:</u> Uburyo na tekiniiki	<u>Article 10:</u> Methods and techniques	<u>Article 10:</u> Méthodes et techniques
<u>Ingingo ya 11:</u> Inyigo y'ibyteza igihombo	<u>Article 11:</u> Risk assessment	<u>Article 11:</u> Evaluation des risques
<u>Ingingo ya 12:</u> Intego z'isubukurabikorwa	<u>Article 12:</u> Recovery objectives	<u>Article 12:</u> Objectifs de reprise
<u>Ingingo ya 13:</u> Imitunganyirizwe y'isubukurabikorwa	<u>Article 13:</u> Adequacy of recovery arrangements	<u>Article 13:</u> Justesse des aménagements de reprise d'activités
<u>Ingingo ya 14:</u> Imiterere y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo	<u>Article 14:</u> Status of business continuity management	<u>Article 14:</u> Etat de la gestion de la continuité des activités
<u>Ingingo ya 15:</u> Gusuzuma gahunda	<u>Article 15:</u> Testing of plans	<u>Article 15:</u> Examen de plans
<u>Ingingo ya 16:</u> Uburyo bw'isuzuma bukoreshwa	<u>Article 16:</u> Testing methods used	<u>Article 16:</u> Les méthodes d'examen utilisées
<u>Ingingo ya 17:</u> Itumanaho	<u>Article 17:</u> Communication	<u>Article 17:</u> Communication
<u>Ingingo ya 18:</u> Itumanaho mpuzamahanga	<u>Article 18:</u> Cross-border communication	<u>Article 18:</u> Communication transfrontalière

UMUTWE WA III: IBYEMEZO BYEREKEYE IMYITWARIRE N'INGINGO ZISOZA **CHAPTER III: DISCIPLINARY MEASURES AND FINAL PROVISIONS** **CHAPITRE III: MESURES DISCIPLINAIRES ET DISPOSITIONS FINALES**

Ingingo ya 19 Ibihano byerekeye imyitwarire **Article 19:** Disciplinary sanctions **Article 19:** Sanctions disciplinaires

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza **Article 20:** Repealing of inconsistent provisions **Article 20:** Disposition abrogatoire

Ingingo ya 21: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa **Article 21:** Commencement **Article 21:** Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE YEREKEYE IMICUNGIRE IKOMEZA RY'IMIRIMO	N°04/2011 IGAMIJE	REGULATION N°04/2011 ON BUSINESS CONTINUITY MANAGEMENT	REGLEMENT N°04/2011 SUR LA GESTION DE LA CONTINUITE DES ACTIVITES
--	------------------------------	---	--

Ishingiye ku Itegeko n°55 /2007 ryo kuwa 30 /11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 53, iya 56, iya 57 n'ya 58;

Pursuant to Law N°55 /2007 30/11/ 2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 53, 56, 57 and 58;

Vu la Loi N°55 / 2007 du 30/11/ 2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 53, 56, 57 et 58 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;

Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in article 35;

Vu la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 relative à l'organisation de l'activité bancaire, spécialement en son article 35 ;

Banki Nkuru y'Igihugu, yitwa "Banki Nkuru" mu ngingo zikurikira itegetse:

The National Bank of Rwanda hereafter referred to as "Central Bank", decrees :

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée «Banque Centrale», édicte :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Article One: Definitions

Article premier: Définitions

Muri aya mabwiriza, usibye aho byumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, amagambo akurikira asobanura:

In this Regulation, unless the context requires otherwise the following words and expressions shall mean:

Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les mots et expressions suivants signifient:

1. "Ahandi hantu hakorerwa": ahantu hahora hateguwe gukoreshwa kugirango mu gihe ahasanzwe habaye ikibazo gikomeye gihagarika imirimo y'ikigo iyo mirimo ikomeze;

1. 'Alternate Site' : a site held in readiness for use in the event of a major disruption that maintains an organisations' business continuity;

1. 'Site Alteranatif': Un site apprete pour utilisation en cas d'interruption majeure et qui assure une continuité dans la conduite des activités d'une organisation ;

2. **“Ikomeza ry’imirimo** ni imiterere y’ibikorwa by’imirimo bikomeza nta guhagarara;
3. **“Imicungire y’Ikomeza ry’Imirimo”** ni uburyo bwo kubona imirimo muri rusange bukubiyemo politike, ibigenderwaho, ingamba n’ibikurikizwa bituma ibikorwa runaka bikomeza gukorwa cyangwa bigasubiranywa mu gihe gikwiye iyo hari icyabihagaritse. Ikigamijwe n’iyi micungire ni ukugabanya ingaruka zijyanye n’ibikorwa, n’imari, n’amategeko, n’isura by’ikigo ndetse n’izindi ngaruka zigaragara zituruka ku ihagarara.
4. **“Gahunda y’Ikomeza ry’Imirimo** bivuga gahunda y’ibikorwa yuzuye ishingiyeye ku nyandiko igaragaza ibikurikizwa ikanashyiraho inzira n’uburyo bikenewe kugira ngo ibikorwa by’ikigo bikomeze cyangwa bigarurwe mu gihe byaba byahagaze;
5. **“Inyigo y’ingaruka ku mirimo” (BIA)** bivuga uburyo bwo kugaragaza no gupima (mu ngano n’ubwiza) ingaruka z’igihombo ku mirimo mu gihe habayeho guhagarara. Iyo nyigo
2. **‘Business Continuity’** is a state of continued, uninterrupted operation of a business;
3. **‘Business Continuity Management’ (BCM)** is a holistic business approach that includes policies, standards, frameworks and procedures for ensuring that specific operations can be maintained or recovered in a timely fashion in the event of disruption. Its purpose is to minimise the operations, financial, legal, reputation and other material consequences arising from disruption.
4. **‘Business Continuity Plan’ (BCP)** means a comprehensive, documented plan of action that sets out procedures and establishes the processes and systems necessary to continue or restore the operation of an organisation in the event of a disruption.
5. **‘Business Impact Analysis’ (BIA)** means the process of identifying, and measuring (quantitatively and qualitatively) the business impact loss of business processes in the event of a
2. **“Continuité des activités”** c'est un état d'une activité continue et ininterrompue;
3. **“Gestion de la Continuité des Activités” (BCM)** est une vision d'une activité dans sa globalité qui comprend des politiques, des normes, des cadres et des procédures pour assurer que les opérations spécifiques peuvent être maintenues ou recouvrées en temps opportun en cas de perturbation. Son but est de minimiser les conséquences opérationnelles, financières, juridiques, celles relatives à la réputation et d'autres conséquences matérielles liées à une interruption.
4. **“Plan de Continuité des Activités (BCP)”** signifie un plan d'action complet et documenté qui définit les procédures et établit les procédés et systèmes nécessaires pour poursuivre ou rétablir le fonctionnement d'une organisation en cas de perturbation.
5. **“Analyse d'Impact sur les Activités” (BIA)** signifie le processus d'identification et d'évaluation (quantitativement et qualitativement) de l'impact d'une perte dans le processus de conduite des activités

ikoresha mu kureba ibyihutirwa, ibisabwa ngo imirimo isubukurwe ndetse n'abakozi bakenewe no kugira ngo iyo gahunda y'ikomeze ry'imirimo ishyirwe mu bikorwa. Ingaruka zose zigomba kwigwa hashingiwe ku byakwangirika ku rwego rw'imari, rw'amabwiriza n'amategekako ndetse n'isura by'ikigo.

6. **“Urutonde rw'abahamagarwa” bivuga** uburyo butuma hashyirwaho urutonde rw'abantu cyangwa inshingano zabo bituma bahamagarwa muri gahunda y'iherekanyamakuru cyangwa itumanaho;
7. **“Amasezerano y'itumanaho” bivuga** uburyo bwashyizweho hagamijwe itumanaho bwumvikanywaho mbere hagati y'impane ebyiri cyangwa nyinshi zaba zikorera mu kigo imbere cyangwa hanze yacyo. Ubwo buryo buba bukubiyemo n'ubwoko bw'amakuru yagombye gutangwa n'abantu bakorera ikigo cyangwa abo hanze yacyo ndetse n'uburyo ayo makuru yagombye guhabwa abakora mu kigo n'abo hanze yacyo;

disruption. It is used to identify recovery priorities, recovery resource requirements and essential staff and to help shape business continuity plan. All impacts should be measured on financial, regulatory, legal and reputational damage basis;

6. **‘Call Tree’** means a system that enables a list of person/roles organizations to be contacted as part of an information/communication plan;
7. **‘Communication Protocols’** means an established procedure for communicating that are agreed in advance between two or more parties internal or external to an institution. Such procedure also includes the nature of the information that should be shared with internal and external parties and how certain types of information should be shared with internal and external parties;

en cas d'une interruption. Il est utilisé pour identifier les priorités de récupération, les exigences en termes de récupération des ressources et du personnel essentiel et pour aider à la mise en place d'un plan de continuité d'affaires. Tout impact doit être évalué sur le plan des dommages financiers, réglementaires, légaux et sur le plan des dommages liés à la réputation.

6. **“Arbre d'Appel”** signifie un système qui permet d'établir une liste de personnes / organisations des rôles à contacter dans le cadre d'un plan d'information/communication ;
7. **“Protocoles de communication”** signifie une procédure établie pour la communication, convenue à l'avance entre deux ou plusieurs parties internes ou externes à l'institution. Cette procédure inclut également la nature des informations qui devraient être partagées avec les parties internes et externes et comment certaines informations devraient être partagées avec les parties internes et externes;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>8. “Serivise z’ingenzi” bivuga igikorwa cyose, umurimo, akazi cyangwa serivise yabura bikagira ingaruka mbi ku mikomereze y’imirimo ya banki;</p> <p>9. “Amage”: ikintu cyose cyabaho bikagira ingaruka ku mirimo, ku bakozi, ku gaciro k’abanyamigabane, k’abafatanyabikorwa, ku izina ry’ibicuruzwa, ku isura y’umucuruzi, ku cyizere cyangwa/ndetse no ku ngamba cyangwa intego by’Ikigo;</p> <p>10. “Itsinda rishinzwe imicungire y’amage” ni akanama kagizwe n’abayobozi bakuru ba ngombwa, abafatanyabikorwa b’ingenzi (ni ukuvuga uhagarariye ibinyamakuru, umujyanama mu mategeko, ushinzwe ibikoreshe, umuhuzabikorwa mu bikorwa byo gutabara n’abandi) na ba nyir’imirimo y’ingenzi y’ikigo bashinzwe ibikorwa byo kongera gutangiza imirimo mu gihe cy’amage. Isuzuma ry’ubushobozi, ry’amahugurwa n’iry’ubushishozi bw’abagize utunama dushinzwe imicungire y’amage bigomba gushingira ku nyandiko bireba;</p> <p>11. “Ikiza” bivuga impanuka ibayeho ku buryo butunguranye itateganyijwe igatuma Ikigo kibura ubushobozi bwo</p> | <p>8. ‘Critical Services’ means any activity, function, process or service, the loss of which would be material to the continued operation of a bank;</p> <p>9. ‘Crisis’: an event, occurrence and/or perception that threatens the operations, staff, shareholder value, stakeholders, brand, reputation, trust and/or strategic/business goals of an institution;</p> <p>10. ‘Crisis Management Team’ means a team consisting of key executives, key role players (i.e., media representative, legal counsel, facilities manager, disaster recovery coordinator, etc.), and the appropriate business owners of critical functions who are responsible for recovery operations during a crisis. Evaluation of capability, training, testing of Crisis Management teams maturity level must be documented;</p> <p>11. ‘Disaster’ means a sudden, unplanned catastrophic event that compromises an organization’s ability to provide critical</p> | <p>8. “Services critiques” signifie toute activité, fonction, processus ou service dont la perte serait importante pour la continuité des opérations d’une banque ;</p> <p>9. “Crise”. Un événement, incident et / ou une perception qui menace les opérations, le personnel, la valeur des actionnaires, les partenaires, la marque, la réputation, la confiance et / ou des objectifs stratégiques des activités d’une institution ;</p> <p>10. “Equipe de Gestion de Crise” signifie une équipe composée des principaux dirigeants, des acteurs clés (c’est-à-dire un représentant des médias, le conseiller juridique, logisticien, coordinateur de la reprise des activités après sinistre, etc), et les propriétaires réels des fonctions clés de l’organisation qui sont responsables de la reprise des opérations au cours d’une crise. L’évaluation de la capacité, de la formation, des tests de maturité des équipes de gestion de crise doivent être documentés ;</p> <p>11. “Désastre” signifie un événement soudain et imprévu catastrophique qui compromet la capacité d’une organisation à</p> |
|--|--|--|

gutanga imirimo, uburyo na serivise bya ngombwa mu gihe runaka kitifuzwa igateza igihombo kitifujwe;

12. **“Ikipe y’inkeragutabara”** bivuga Ikigo icyo aricyo cyose gishinzwe gutabara rubanda mu gihe habayeho ibiza (nk’ishami rirwanya inkongi, serivise za polise, ibitaro);

13. **“Imyitozo”** bivuga uburyo bwo gusuzuma no gusubiramo gahunda z’ikomeza ry’imirimo bikorewe ahantu hagenzurwa hakoreshejwe abagize Ikipe n’abakozi;

14. **“Ihagarika rikomeye ry’imirimo”** ni ihagarikwa ry’imirimo isanzwe y’ikigo rifite ingaruka zikomeye ku hantu hagari ndetse n’ahahakikije n’abahaturiyeye kandi imibereho yabo mu bukungu ariho ishingiyeye;

15. **“Icyateza igihombo kijyanye n’imikorere”** bivuga ikintu cyateza igihombo biturutse ku mikorere y’imbere ku bantu, n’uburyo by’ikigo bidahwitse cyangwa ku mpamvu zitutse hanze.

functions, processes, or services for some unacceptable period of time, causing unacceptable damage or loss;

12. **‘Emergency Response Team’** means any organization that is responsible for responding to hazards to the general population (e.g. fire brigades, police services, hospitals);

13. **‘Exercising’** means the process through which business continuity plans are tested, rehearsed in a controlled environment using team members and staff;

14. **‘Major operational disruption’** means high impact disruption of normal business operations, affecting a large geographic area and adjacent communities that are economically integrated to it;

15. **‘Operational Risk’** means the risk of loss from inadequate or failed internal processes, people and systems or from external events.

fournir les fonctions, procédés ou services essentiels pendant une certaine période de temps inacceptable, causant des dommages ou perte inacceptables;

12. **“Equipe de Secours d’Urgence”** signifie toute organisation qui est chargée d’intervenir en cas d’urgence en faveur de la population en général (par exemple les pompiers, les services de police, hôpitaux);

13. **“Exercice”** désigne le processus par lequel les plans de continuité des activités sont testés, revus dans un environnement contrôlé en utilisant les membres de l’équipe et le personnel ;

14. **“Interruption opérationnelle majeure”** signifie une interruption ayant un impact grave sur les opérations normales, affectant une vaste zone géographique et les communautés adjacentes qui lui sont économiquement intégrées ;

15. **“Risk Opérationnel”** signifie le risque de perte provenant des processus internes, de personnes et systèmes inadéquats ou défectueux ou provenant d’événements extérieurs.

16. **“Isubukura”** bivuga kongera kubaka ibikorwa by’imirimo runaka kugeza ku gipimo gihagije biturutse ku ihagarikwa ryayo ku buryo ikigo gishobora kurangiza inshingano zerekeye ibikorwa byacyo by’ingenzi ;

17. **“Intego y’isubukura”**: bivuga intego igaragazwa mbere kugira ngo imirimo runaka ndetse n’ibikoresho byayo bisubukurwe ku rwego runaka (urwego rw’isubukura) mu gihe runaka nyuma y’ihagarikwa (igihe cy’isubukura);

18. **“Igihe cy’isubukura”** bivuga igihe gisabwa kugira imirimo runaka isubukurwe. icyo gihe kigizwe n’ibice bibiri: igihe cyo gushyira mu bikorwa gahunda y’ikomeza y’imirimo n’igihe cyo gusubukura imirimo;

19. **“Intego y’igihe cy’isubukura ry’imirimo”** igaragaza igihe runaka amakuru agomba kuba yongeye kuboneka kugira ngo ba nyiri ibikorwa bikoreshe ayo makuru bashobore kuyemera. Ibi bifatwa nk’igihe kiri hagati y’igihe amakuru ya nyuma yabikiwe n’igihe ihagarikabikorwa ryashoboraga kubaho. Intego y’igihe cy’isubukura ishyirwaho

16. **‘Recovery’** means the rebuilding of a specific business operation following a disruption to a level sufficient to meet outstanding business obligations;

17. **‘Recovery Objective’**: means a predefined goal for recovering specific business operations and supporting systems to a specified level of service (recovery level) within a defined period following a disruption. (recovery time);

18. **‘Recovery Time’ (RTO)** means the duration of time required to resume a specified business operation. It has two components, the duration of time from activation of the business continuity plan and the recovery of business operations;

19. **“Recovery Point Objective” (RPO)**: RPO describes a point in time to which data must be restored in order to be acceptable to the owner(s) of the processes supported by that data. This is often thought of as the time between the last available backup and the time a disruption could potentially occur. The RPO is established based on tolerance

16. **“Reprise”** signifie le rétablissement à un niveau suffisant d’une activité spécifique suite à une interruption pour remplir les obligations d’affaires essentielles;

17. **“Objectif de la reprise”** signifie un objectif prédéterminé pour reprendre les activités spécifiques et les systèmes y relatifs à un niveau de service (niveau de reprise) pendant une période définie après une interruption. (Temps de reprise);

18. **“Temps de reprise” (RTO)** signifie la durée de temps nécessaire pour reprendre une activité déterminée. Il a deux composantes, la durée du temps d’activation du plan de continuité des activités et la reprise des activités;

19. **« Objectif relatif au temps de la reprise » (RPO)**: « RPO » décrit un point dans le temps auquel les données doivent être restaurées afin d’être acceptables par les propriétaires des processus qui utilisent ces données. Il est souvent considéré comme la période entre la dernière sauvegarde disponible et le moment où une rupture éventuelle pourrait se produire. Le

hashingiwe ku kureba igihe cyakwihanganirwa cyo kubura amakuru cyangwa igihe yongeye kubonekera;

20. **“Imikomerere”** ni ubushobozi bw’ikigo, bw’urusobekerane, bw’igikorwa, bw’imikorere cyangwa bw’ urwego rw’imari bwo guhangana n’ingaruka z’ihagarika rikomeye ry’imirimo kigakomeza gukora imirimo cyangwa serivise byacyo bya ngombwa;

21. **“Inyigo y’icyateza igihombo”** ni ikintu runaka gishobora kubaho kandi kikagira n’ingaruka mu gihe kibayeho;

22. **“Ubuyobozi Bukuru”**: itsinda ry’abakozi bakuru bafite inshingano muri banki, harimo umukozi mukuru ushinzwe imari, abakuru bashinzwe imirimo y’ingenzi ndetse n’umukuru ushinzwe ubugenzuzi bw’imbere bafite ubumenyingingiro bwa ngombwa bwo kuyobora imirimo bakuriwe kandi bagenzura abakozi b’ingenzi muri ibyo bice byo mu kazi;

23. **“Ahanu hamwe honyine hateza igihombo”** ni ahanu hamwe hatanga serivise, igikorwa ndetse/cyangwa hakorerwa imirimo hadashobora gusimburwa kandi mu gihe hatariho

for loss of data or reentering of data;

20. **‘Resilience’** means the ability of an organisation, network, activity, process or financial system to absorb the impact of a major operational disruption and continue to maintain critical operations or services;

21. **‘Risk Assessment’** means the probability and impact of specific threats being realised;

22. **‘Senior management’** consists of a core group of officers responsible for the bank, including the chief financial officer, business line heads and the chief internal auditor who have the necessary skills to manage the business under the supervision as well as appropriate control over the key individuals in these areas;

23. **‘Single point of failure’**: A unique source of a service, activity, and/or process where, there is no alternative and whose loss could lead to the failure of a critical function.

RPO est établi en fonction de la tolérance de perte de données ou de la réinsertion de données;

20. **“Résistance”** signifie la capacité d'une organisation, d'un réseau, d'une activité, d'un processus ou d'un système financier d'absorber l'impact d'une interruption opérationnelle majeure et de continuer à maintenir les opérations ou des services essentiels;

21. **“Evaluation de risque”** signifie la probabilité et l'impact des menaces spécifiques en cas de leur réalisation;

22. **“Direction Générale”** est composée d'un groupe clé de cadres responsables de la banque, y compris le directeur financier, les chefs des secteurs d'activités et l'auditeur interne en chef qui ont les compétences nécessaires pour gérer les activités sous la supervision et en ayant également le contrôle approprié sur les personnes clés dans ces domaines;

23. **“Point unique de défaillance”** signifie une source unique d'un service, d'une activité et / ou d'un processus qui n'a aucune alternative et dont la perte pourrait conduire à l'échec d'une fonction

bigatuma akazi runaka ka ngombwa gapfa.

essentielle.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza ashiraho bimwe mu bisabwa kugira ngo hashyirweho uburyo buhamye bw'imicungire y'ikomeza ry'imirimo mu mabanki y'u Rwanda.

UMUTWE WA II: IBISABWA MU MATEGEKO

Ingingo ya 3: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y' Ubuyobozi ya banki kimwe n'ubuyobozi bukuru bwa banki bifite inshingano yo gushyiraho, gushyira mu bikorwa no gukomeza politike bishimangira imikomerere n'ikomeza ry'imirimo mu gihe habayeho ibyahagarika imirimo yayo.

Inama y' Ubuyobozi irangiza inshingano zayo zo gutegura gahunda y'ikomeza ry'imirimo ishyiraho politike, ishyira imbere imirimo y'ibanze, igena abakozi ndetse n'ibikenerwa bihagije, ikora igenzura, yemeza Gahunda yo Gukomeza Imirimo, isesengura ibyavuye mu masuzuma kandi ireba iyubahirizwa rya gahunda iriho.

Article 2: Purpose

This regulation sets the minimum requirements for establishing sound and effective business continuity management practices in banks in Rwanda.

CHAPTER II: REGULATORY REQUIREMENTS

Article 3: Responsibility of the Board

A bank's board and senior management are responsible for the development, implementation and maintenance of policies that ensure the resilience and continuity of an institution, in the event of major operational disruptions.

The board fulfils its business continuity planning responsibilities by setting policy, prioritizing critical business functions, allocating sufficient resources and personnel, providing oversight ,approving the BCP, reviewing test results and ensuring maintenance of the current plan.

Article 2: Objet

Le présent règlement fixe les exigences minimales pour l'établissement des pratiques efficaces et effectives de gestion de la continuité des activités dans les banques au Rwanda.

CHAPITRE II: EXIGENCES REGLEMENTAIRES

Article 3: Responsabilité du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration d'une banque et la direction sont responsables de l'élaboration, l'exécution et le maintien de politiques qui assurent la résilience et la continuité d'une institution, en cas d'interruptions opérationnelles majeures.

Le Conseil d'Administration remplit ses responsabilités de planification de la continuité des activités en mettant en place une politique, en donnant priorité aux fonctions essentielles, en affectant des ressources suffisantes et le personnel, en assurant la supervision, en approuvant le BCP, en évaluant des résultats des tests et en s'assurant du maintien du régime actuel.

Ingingo ya 4: Imicungire y'ikomeza ry'imirimo nk'ibigize imicungire y'ibyteza igihombo

Inama y' Ubuyobozi igomba kumenya neza ko gahunda y'ikomeza ry'imirimo ari kimwe mu bigize imicungire y'ibyteza igihombo muri rusange kandi ko uburyo bwo gukomeza imirimo bufite inyandiko bushingiyeho kandi bukubiye mu bikorwa by'ikigo. Ku bijyanye n'ibi, Inama y' **Ubuyobozi** n'ubuyobozi bukuru bisabwa:

- a) kumenya ko hariho politiki ifite inyandiko ishingiyeho;
- b) kumenya ko abakozi babona amahugurwa kandi bamenyeshwa uruhare rwabo mu gushyira mu bikorwa Gahunda y'ikomeza ry'imirimo;
- c) kumenya ko ibikenewe mu birebana n'abakozi n'imari biboneka mu gushyigikira Imicungire y'ikomeza ry'imirimo;
- d) Kumenya ko Gahunda z'ikomeza ry'imirimo zita ku bijyanye n'ibikorwa na tekini ariko ko zinita ku bijyanye n'abantu. Mu gushyiraho Gahunda y'ikomeza ry'imirimo, kurinda ubuzima bw'abantu nabyo bigomba guhabwa umwanya w'ibanze.

Article 4: BCM as part of risk management

The board of directors shall ensure that business continuity planning forms an integral part of the overall risk management of an institution and that business continuity processes are documented and embedded in an organisation's operations. In connection to this the board of directors and senior management are required to:

- a) ensure a documented Policy;
- b) ensure that employees are trained and made aware of their roles in the implementation of the Business Continuity Plan;
- c) ensure that sufficient human and financial resources are made available to provide support for Business Continuity Management;
- d) ensure that the business continuity plans not only consider the business process and technical aspects, but also recognise and addresses the human element. The overriding consideration in formulating an institution's business continuity plan should be for the preservation of human life.

Article 4: La BCM comme partie de la gestion des risques

Le Conseil d'Administration s'assure que la planification de la continuité des activités fait partie intégrante de la gestion globale des risques d'une institution et que les processus de continuité des activités sont documentés et intégrés dans les opérations d'une organisation. Dans ce cadre, le Conseil d'Administration et la direction sont tenus de:

- a) s'assurer d'une politique documentée ;
- b) s'assurer que les employés sont formés et conscients de leurs rôles dans l'exécution du Plan de continuité des activités ;
- c) s'assurer que de ressources humaines et financières suffisantes sont disponibles pour fournir un soutien à la Gestion de Continuité des Activités ;
- d) S'assurer que les plans de continuité tiennent compte non seulement des processus d'activités et les aspects techniques, mais aussi reconnaissent et résolvent l'élément humain. La considération primordiale dans la formulation de plan de continuité des activités d'une institution devrait être la préservation de la vie humaine.

Ingingo ya 5: Uruhare n'inshingano mu gihe cy'ihagarika ry'imirimo

Inama y' **Ubuyobozi** isabwa gusobanura uruhare, inshingano ndetse n'ububasha mu gihe habayeho ihagarika ry'imirimo rikomeye, cyane cyane:

- a) ku rwego rw'ubuyobozi, ibigomba gushingirwaho bya buri muni mu micungire rusange y'uburyo bw'ikomeza ry'imirimo bigomba gushingwa ikipe ishinzwe ikomeza ry'imirimo. Ihitamo ry'iyi kipe ryagombye gushingira ku miterere y'imirimo, ingano yayo, imikomerere yayo ndetse n'aho ikigo gihereye.
1. Komite ishinzwe gukurikirana ikomeza ry'imirimo yagombye nibura kuba igizwe n'abantu bakurikira:
 - i. Umuhuzabikorwa (uturuka mu buyobozi bukuru);
 - ii. Abakuru b'inzego z'imirimo;
 - iii. Abayobozi;
 - iv. Umukozi ushinze ingoboka zishoboka mu kazi.
2. Gushyiraho ikipe ishinzwe imicungire y'amage igizwe n'abayobozi b'ingenzi ndetse n'abakuru b'imirimo y'ibanze bagomba gushingwa kwita

Article 5: Roles and responsibility in case of disruption

The board of directors is required to define the roles, responsibilities and authority to act in the event of a major disruption, namely:

- a) At the organizational level, overall management of the business continuity function on a day-to day basis should be assigned to a business continuity team. The selection of whom, should be contingent upon the nature of business activities, size, complexity, and geographical location of an institution.
1. The basic composition of the business continuity steering committee should at a minimum constitute the following:
 - i. Co-ordinator (drawn from the senior management);
 - ii. Functional Department Heads;
 - iii. Line Managers;
 - iv. Risk Management Officer.
2. Establish a crisis management team, consisting of key executives and functional heads of critical operational areas who will be responsible for dealing

Article 5: Les rôles et les responsabilités en cas d'interruption

Le Conseil d'Administration doit définir les rôles, les responsabilités et les pouvoirs d'agir en cas d'interruption majeure, à savoir:

- a) au niveau organisationnel, la gestion globale de la fonction de la continuité des activités au jour le jour devrait être confiée à une équipe chargée de la continuité des activités. La sélection de cette équipe devrait être subordonnée à la nature des activités, la taille, la complexité et la situation géographique d'une institution.
1. Le comité de pilotage chargé de la continuité des activités devrait être composé au moins par des personnes suivantes:
 - i. Coordinateur (provenant de la direction);
 - ii. Les Chefs des départements;
 - iii. Les gestionnaires hiérarchiques;
 - iv. Responsable de la gestion des risques.
2. Mettre en place une équipe de gestion de crise, composé des responsables clés et des chefs des départements chargés des activités essentielles qui seront chargés de suivre la

ku micungire y'amage n'ikomeza ry'imirimo mu gihe cy'amage. Ibi bisaba Ikigo kugaragaza ibikorwa byihutirwa kurusha ibindi no kongera kubigenera ibikenewe hagamijwe kwihutisha isubukura ry'imirimo.

with crisis management and business continuity during a crisis. This will require the institution to re-prioritise and re-allocate resources in order to expedite recovery.

gestion de crise et la continuité des activités durant la crise. Ceci demande à l'institution de redéfinir les priorités et réaffecter les ressources afin d'accélérer la reprise.

Uruhare ndetse n'inshingano za buri muntu ugize muntu/kipe bigomba gusobanurwa neza.

The roles and responsibilities of each individual member / team should be clearly defined.

Les rôles et responsabilités de chaque membre individuel/ équipe doit être clairement définis.

b) Mu gihe Banki ihisemo gushaka abantu bo hanze bashinzwe gukora akazi kerekeye ikomeza ry'imirimo, igomba kumenya ko imicungire y'uburyo bw'ikomeza ry'imirimo ibazwa Inama y'Ubuyobozi n'ubuyobozi bukuru;

b) In the event that a bank opts to outsource the business continuity function, it should ensure that accountability for business continuity management ultimately rests with the board of directors and senior management.

b) Dans le cas où une banque choisit de confier la fonction de continuité des activités aux personnes externes, elle devrait veiller à ce que l'obligation d'en rendre compte revienne au Conseil d'Administration et à la direction.

c) Iyo ibigo bikoresha amashami yayo mu kwakira ibikorwa byabyo hagati yabyo mu gihe ibibazo bishobora kugwira ishami runaka bigatuma ibikorwa bihagarara , hagomba kubaho amasezerano yumvikanyweho n'impande zombi yerekana ku buryo bugaragara ibyemejwe mu masezerano;

c) In case where institutions reciprocally use their respective branches to host each other's operations in the unlikely event that disaster strikes any branch and renders the operations inoperable, there must be mutually acceptable service level agreement in place that clearly outlines the terms that govern the arrangement.

c) Dans le cas où les institutions utilisent de façon réciproque leurs branches respectives pour accueillir les opérations de l'une ou l'autre en cas de catastrophe qui frappe une branche et paralyse les opérations, il doit y avoir un accord mutuellement acceptable au niveau de service qui définit clairement les conditions régissant l'accord.

d) Iyo imicungire y'ahantu hagenewe isubukura ry'imirimo yahawe umuntu wo hanze y'Ikigo ucuruza cyangwa utanga serivise, hagomba kubaho amasezerano yanditse yashyizweho umukono na za

d) In cases where recovery sites are outsourced to a vendor or supplier, a signed contract must exist with service level agreements that support such an arrangement;

d) Aux cas où des sites de reprise sont confiés à un vendeur ou un fournisseur de service externe à l'Institution, un contrat signé doit exister au niveau des services qui sont pris en charge pour justifier un tel

serivise zibyemeza;

- e) Mu gihe ibisubizo bitanzwe n'abantu bo hanze bitabajwe n'Ikigo bishyizwe hamwe hagomba kwitabwaho kudashyira hamwe za servise hagati y'amabanki mu gihe zifite ibikorwa bisanzwe bijya gusa cyangwa bibangikanye, ni ukuvuga banki ikora imirimo y'inyuma ifasha abari imbere bakira abantu i Kigali yegeranye cyangwa iri hafi y'indi banki zikoresha umucuruzi umwe ntizagombye kugira ibisubizo bimwe zikoresha n'ibikorwaremezo bimwe. Kubera izo mpamvu, hagombye kubaho amahitamo yakoresheya kugira ngo habeho kwizera isubukura ry'imirimo mu gihe habayeho ikibazo mu mugi wose;

- f) Isubukura ry'imirimo yo mu biro, ry'ahakusanyirizwa amakuru cyangwa icyumba cya mudasobwa igaburira izindi ntirigomba kubera mu nzu imwe cyangwa hafi y'ibiro bikuru by'ahabarizwa imirimo.

Icyakora, ahabera isubukura ry'imirimo haba hamwe n'ahari ishami mu gihe Banki ishobora kugaragaza ko aho ishami ryayo rikorera n'ahabera ibikorwa by'ahabera isubukura hatandukanye ku buryo bugaragara;

- e) In outsourced solutions that are syndicated, care must be taken not to syndicate services between banks where they have normal business function close or adjacent to each other, i.e. a bank back office operation in Kigali which is next to or a few block away from another bank and use the same vendor should not have syndicated solutions utilising the same syndicated infrastructure. For the above, dedicated options should be taken to ensure recovery in the event of a city wide incident;

- f) Office, data centre or server room recovery must not be in the same building or close to the head office normal business operation.

However, the recovery center shall be hosted in the same location as the branch as long as the bank can prove that there is a physical separation between the branch operation and the recovery center.

accord ;

- e) Dans les solutions syndiquées fournies par les personnes externes à l'Institution, une attention doit être faite afin de ne pas regrouper les services entre les banques qui ont des activités normales proches ou des banques adjacentes, c'est à dire une banque qui ne fait pas l'opération d'accueil direct de vente à Kigali et qui est à côté ou à quelques pas d'une autre banque et qui utilisent un même vendeur ne devrait pas avoir de solutions syndiquées utilisant les mêmes infrastructures syndiquées. Pour cette raison, les options dédiées devraient être prises pour s'assurer de la reprise en cas d'un incident touchant toute la ville.

- f) La reprise des activités de bureau, celle du centre de données ou celle de la chambre du serveur ne doivent pas être dans le même bâtiment ou à proximité des activités normales du siège.

Cependant, le centre de reprise est hébergé dans le même emplacement que la branche tant que la banque peut prouver qu'il existe une séparation physique entre la branche et le centre de reprise.

- g) Intera hagati y'icyicaro gikuru n'ahabera isubukura ry'imirimo iterwa n'ibikenewe na buri kigo, ariko byaba byiza ko mu gihe banki ifite icyicaro gikuru mu mugari wa Kigali cyangwa idakora umurimo w'igurisha mu buryo butaziguye mu mbizi z'umugi, zagombye guteganya ahakorerwa isubukura ry'imirimo hanze y'imbi z'umugi wa Kigali nibura mu birometero 45. Ibindi bitu byakagombye kwitabwaho ni umurongo wa kabiri w'amashanyarazi n'ibindi bikorwa remezo by'itumanaho, ni ukuvuga ko ibura ry'umuriro w'amashanyarazi mu mirimo isanzwe ritangambye guhagarika ibikorwa by'ahabera isubukura ry'imirimo.
- h) Ibikoreshe by'isubukura ry'imirimo bigomba kuba bifite uburyo bwo kubika umuriro w'amashanyarazi no kwutanga (Imashini itanga amashanyarazi, akamashini kabika amashanyarazi ndetse n'uburyo bwo gutanga amavuta y'izo mashini);
- i) Ikoreshwa ry'ahandi hantu hakorerwa ibikorwa by'isubukura ry'imirimo ku kigo kimwe rigomba kuba hitaruye bihagije ahabera ibikorwa hashingiwe ku bigenderwaho byavuzwe haruguru. Iyo aho hantu hakorerwa ibikorwa
- g) Distance from the head office business and recovery facility will depend on individual needs but it is proposed that if a bank has its head office or back office function within the city limits, they should have their recovery facilities outside of Kigali City limits not less than 45 km. Care should be taken to look at other factors such as a second power grid and telecommunications infrastructure i.e. a power outage of the normal business functions should not be able to affect the recovery facility;
- h) Recovery facilities must include all the necessary backup power generation and supply (Generator, UPS and adequate fuel supply);
- i) Utilisation of alternate sites for recovery within the same organisation must be an adequate distance from the operation based on above criteria. If the alternate site is utilised for normal and recovery operations a documented and tested plan
- g) La distance entre le siège social et le centre de reprise dépend des besoins individuels de chaque banque, mais il est proposé que si une banque a son siège ou une fonction de vente indirecte dans les limites de la ville, elles devraient avoir leurs aménagements de reprise en dehors des limites de la Ville de Kigali au moins dans 45 km. D'autres facteurs devraient être tenus en compte tels qu'une deuxième ligne électrique et infrastructures de télécommunications, c'est-à-dire qu'une coupure de courant des activités normales ne devrait pas affecter le centre de reprise;
- h) les installations de reprise doivent comprendre tout l'équipement nécessaire de production et de distribution de l'électricité de secours (générateur, onduleur et l'approvisionnement en carburant suffisant) ;
- i) L'utilisation des sites alternatifs pour la reprise au sein d'une même organisation doit être à une distance suffisante de l'opération sur base des critères ci-dessus. Si le site alternatif est utilisé pour les opérations normales et de reprise, un plan

by'isubukura ry'imirimo isanzwe y'isubukurabikorwa, hagomba kubaho gahunda ifite inyandiko ishingiyeho kandi yasuzumwe yo kubisobanura;

- j) Ibisubizo bijyana n'isubukura ry'imirimo bigomba kuba bishingiye ku makuru atangwa n'Inyigo y'ingaruka ku mirimo kandi byarateguriwe muri gahunda ndende y'ibisubizo ku bibazo;
- k) Raporo zibanziriza n'izikurikira igeragezwa zigomba gukorwa ku mageragezwa yose abaye yerekeranye n'isubukura ry'imirimo.

must be in place to support such an arrangement.

- j) Recovery solutions must be based on Business Impact Assessment information and developed through a strategic solutions design process;
- k) Documented pre and post test reports are to be completed for all recovery testing.

documenté et testé doit être en place pour justifier un tel arrangement.

- j) Toute solution de reprise doit être fondée sur les informations provenant de l'Analyse de l'Impact des Activités et développées via un processus de conception de solutions stratégiques;
- k) les rapports documentés pour la période d'avant test et d'après test doivent être élaborés pour tous les tests de reprise;

Ingingo ya 6: Ingamba z'ikurikiranabikorwa

Banki isabwa gushyiraho ingamba zo gusuzuma no gukurikirana ibikorwa bikozwe n'Inama y'Ubuyobozi n'ubuyobozi bukuru:

- a) Gahunda z'ikomeza ry'imirimo zigomba gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi buri mwaka. Amwe mu makuru nk'ayerekeye aho abantu babarizwa agomba kugenzurwa buri kwezi cyangwa buri gihembwe. icyakora hashobora kubaho ibintu bishobora gusaba ko habaho igenzurwa ryihutirwa ryerekeranye n'ikomeza ry'imirimo. Ingero z'impinduka zikomeye mu bikurikira:

Article 6: Oversight framework

The bank is required to establish a framework for review and monitoring by the Board of Directors and senior management:

- a) Business continuity plans should be reviewed and approved by the Board of Directors on an annual. Some information such as contact details should be reviewed on a monthly or quarterly basis. However, certain events may trigger the need for an immediate review of the business continuity function. Examples of significant changes in the following ;

Article 6: Cadre de supervision

La banque est tenue d'établir un cadre d'examen et de supervision par le Conseil d'Administration et la direction:

- a) Les plans de continuité des activités devraient être revus et approuvés annuellement par le Conseil d'Administration. Certaines informations telles que les détails sur les contacts devraient être examinées sur une base mensuelle ou trimestrielle. Toutefois, certains événements peuvent exiger une révision immédiate du service chargé de la continuité des activités. Les exemples de changements significatifs dans les domaines

1. Gahunda y'ibikorwa n'ingamba z'ikigo mu gucunga ibyatera igihombo;
2. Ivugururwa ry'imiterere y'ikigo, byaba mu kongera ibikorwa bikomoka ku ikomatanya, ku igurwa ry'ikindi cyangwa ku igabanya ry'ibikorwa;
3. Ikoranabuhanga n'itumanaho bya ngombwa;
4. Abatanga serivise;
5. Ibisabwa n'amabwiriza n'amategeko;
6. Abakozi n'umubare wabo.

b) Gahunda y'Ikigo y'ikomeza ry'imirimo igomba gukorwa igenzurwa n'umugenzuramutungo w'ikigo buri mwaka ndetse n'umugenzuramutungo wo hanze y'Ikigo buri myaka itatu. Ibyavuye muri iryo genzura bigomba gushyikirizwa Inama y'Ubuyobozi buri gihe.

Ibi bikorwa mu rwego rw'icyizere n'igenzuramutungo ry'imicungire y'ikomeza ry'imirimo rikorwa ku buryo ngarukagihe bwateganyijwe. Ibipimo by'ubushobozi bw'isubukurabikorwa bigomba gushyirwa mu bikorwa bigendeye ku mabwiriza ariho.

Ingingo ya 7: Iyubahirizwa ry'ibiteganyijwe

Banki isabwa kumenya ko ibisabwa mu rwego

1. Business strategy and risk appetite of an institution;
2. Restructuring of an institution, either through expansion through a merger or acquisition or contraction;
3. Key technology and telecommunications;
4. Service providers;
5. Regulatory and legislative requirements;
6. Composition and size of staff;

b) An institution's business continuity plan should be subject to an internal auditor on an annual basis and to an external reviewer every three (3) years and the findings should be reported to the board of directors on a timely basis.

This is through assurance and business continuity management audits conducted at a predetermined frequency. Recovery capability index must be implemented based on guidelines.

Article 7: Compliance

A bank is required to ensure compliance with all

suivants:

1. Stratégie des activités et la gestion du risque par l'institution;
2. Restructuration d'une institution, soit par l'expansion par le biais d'une fusion ou d'acquisition ou de la contraction ;
3. technologies et télécommunications clés ;
4. Les fournisseurs de services ;
5. Exigences réglementaires et législatives ;
6. Composition et taille du personnel ;

b) Un plan de continuité des activités de l'institution devrait être soumis annuellement à un auditeur interne et à un auditeur externe tous les trois (3) ans ; les résultats doivent être transmis au Conseil d'Administration de façon périodique.

Ceci est fait à travers l'assurance et les audits de gestion de la continuité des activités menés à une fréquence prédéterminée. Les indices de capacité de reprise doivent être mis en exécution sur base des directives.

Article 7: Conformité

Une banque doit s'assurer du respect de toutes les

rw'amategoko y'imigenzurirwe inoze, rw'amategoko n'amabwiriza birebana n'imirimo y'ikomeza ry'imirimo byubahirizwa. Banki igomba kubahiriza amategoko agenga iby'amabanki, amabwiriza y'imigenzurirwe ndetse n'andi mategoko n'amabwiriza bishobora kuba byagengwa n'izindi nzego z'ubuyobozi.

Ingingo ya 8: Itsinda rishinzwe imicungire y'ikomeza ry'imirimo

Inshingano n'uruhare by'ibanze by'Itsinda rishinzwe Imicungire y'ikomeza ry'imirimo byagombye kuba ibikurikira:

1. Gushyiraho no kwemeza gahunda n'uburyo bw'imicungire y'ikomeza ry'imirimo. Gahunda y'ikomeza ry'imirimo y'ikigo yagombye gutegurwa ishingiyeye ku nzego eshanu zikurikira zigaragaza imigendekere y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo:
- a) **Urwego rw'ingamba:** gusuzuma imiterere y'ubuyobozi hitawe ku bafatanyabikorwa b'ingenzi, ibisabwa mu rwego rw'amategoko n'amabwiriza byerekeranye n'ikomeza ry'imirimo;
- b) **Urwego rw'uburyo bw'isuzuma:** gutegura ingamba zo gusubukura ibikorwa n'uburyo bw'imikorere;
- c) **Isubukura ry'ibikoresho:** kureba ko

prudential rules and all other regulatory and legal requirements related to business continuity management. A bank should comply with the Banking Law, Prudential Guidelines and all other applicable laws and regulations which can fall under jurisdiction of other regulatory authorities.

Article 8: Business continuity management team

The major roles and responsibilities of the Business Continuity Management Steering Committee should be as follows:

1. To develop and approve a business continuity management process and plan. An institution's business continuity plan should be developed along the following five levels which reflect the business continuity management life cycle:
- a) **Strategic level:** Examine the organisational framework taking note of the key business stakeholders, legislative and regulatory requirements in relation to business continuity;
- b) **Process level:** Develop resumption strategies for business processes and activities;
- c) **Resource Recovery:** Ensure the

règles prudentielles et de toutes les autres exigences réglementaires et juridiques liés à la gestion de continuité des activités. Une banque doit se conformer à la loi bancaire, aux règles prudentielles et à toutes les autres lois et règlements applicables qui peuvent être de la compétence d'autres autorités réglementaires.

Article 8: Equipe de gestion de la continuité des activités

Les rôles et les responsabilités essentiels du Comité de suivi de la Gestion de la Continuité des Activités devraient être les suivants:

1. Elaborer et approuver un processus et un plan de gestion de la continuité des activités. Un plan de continuité des activités de l'institution devrait être développé, selon les cinq niveaux suivants qui reflètent le cycle de vie de la gestion de la continuité des activités:
- a) **Le niveau stratégique:** Examiner le cadre organisationnel en tenant en considération des partenaires clés, des exigences législatives et réglementaires en rapport avec la continuité des activités ;
- b) **Niveau de traitement:** Élaborer des stratégies de reprise pour les processus et les activités.
- c) **Récupération des ressources:** Assurer le

ibikoresho byose byatanzwe uko bikwiye ku buryo butuma imirimo ikomeza mu nzira zose z'ibikorwa;

d) **Imenyekanisha no kwigisha:** gushyiraho umuco werekeye ikomeza ry'imirimo binyuze mu isuzuma rya za gahunda z'imenyekanisha ry'ikomeza ry'imirimo. Kumenya ko abayobozi b'imicungire y'ikomeza ry'imirimo babihuguwemo n'umuntu ubifitemo ubushobozi n'uburambe kandi ko ubumenyiringi babubonye;

e) **Gusuzuma, kwita ku bikoresho, gupima no kugenzura umutungo:** kumenya ko gahunda y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo y'ikigo binyuze mu gukora igenzurwa n'isuzuma ku buryo bwigenga;

2. Kumenya ko ibipimo ari nyabyo hakoreshejwe amafishi bikorwa buri mwaka. Byongeye kandi ibipimo by'ubushobozi bw'isubukurabikorwa bigomba gutangwa;

3. Kumenya ko gahunda y'ikomeza ry'imirimo ijyanye n'igihe kugira ngo ihuzwe n'impinduka z'ingoboka banki yahura nazo. Itsinda rishinzwe imicungire y'ikomeza ry'imirimo kagomba kumenya ko Gahunda yo gukomeza imirimo isuzumwa buri mwaka, kabone n'ubwo

deployment of appropriate resources to ensure appropriate continuity across all business processes and activities;

d) **Awareness and Education:** develop a business continuity culture through assessment of business continuity awareness campaigns. Ensure that the BCM Managers are trained by an experienced BCM trainer and that appropriate skills are in place;

e) **Testing, Maintenance, Measurement and Audit:** Ensure reliability of the business continuity plan of an organisation through independent review and testing.

2. Ensure appropriate measurements through scorecards are done on an annual basis. In addition a recovery capability measurement must be offered;

3. Ensure that the Business Continuity Plan (BCP) is updated to reflect the changes in a bank's risk profile. The Business Continuity Steering Committee should ensure that the (BCP) business continuity plan is reviewed annually, though the frequency may be modified to take into

déploiement des ressources appropriées pour assurer une continuité appropriée dans tous les processus opérationnels et les activités;

d) **Sensibilisation et éducation:** développer une culture de la continuité des activités à travers l'évaluation des campagnes de sensibilisation de la continuité des activités. S'assurer que les gestionnaires de BCM sont formés par un formateur expérimenté et que les compétences appropriées sont en place.

e) **Test, Entretien, Mesure et Audit:** S'assurer de la fiabilité du plan de continuité des activités d'une organisation à travers une évaluation et un test menés de façon indépendante.

2. Assurer des mesures appropriées par le biais de fiches faites annuellement. En outre, une mesure de capacité de reprise doit être offerte;

3. S'assurer que le plan de continuité des activités (BCP) est mis à jour pour refléter les changements dans le profil de risque d'une banque. Le comité en charge de la continuité des activités devrait s'assurer que le plan de continuité des activités est revu chaque année, même si la fréquence

icyo gihe gishobora gusubirwamo kugira ngo gihuzwe n'ibyahindutse muri gahunda y'ibikorwa, mu buryo bw'imikorere, mu bakozi, ku hantu ikigo kibarizwa cyangwa mu ikoranabuhanga kimwe n'ibyahindutse mu miterere y'ubucuruzi hanze muri rusange;

4. Kumenya ko Gahunda y'ikomeza ry'imirimo ishyirwa mu bikorwa hakorwa mu buryo ngarukagihe Inyigo y'ingaruka ku mirimo (nibura rimwe mu mwaka), inyigo y'ibyateza igihombo ikigo cyose, imicungire y'ibyateza igihombo n'ikurikirana ryabyo kugira ngo hamenyekane ibikorwa bya ngombwa n'ibyashobora guhagarikwa. Inyigo y'ingaruka ku mirimo igomba kwemezwa n'amashami y'akazi cyangwa abakuru n'imirimo mu buryo buzwi bugaragaza ko bumvise, bemeye kandi basuzumye ko izo nyigo z'ingaruka ku mirimo ari nyazo.

Ingingo ya 9: Inyigo y'ingaruka ku mirimo

Guhagarika imirimo ku buryo bukomeye bizana ibibazo bikomeye ku mikomereze y'akazi ka banki. Urugero banki ifataho ihagarikwa rikomeye ry'imirimo muri gahunda yayo y'ikomeza ry'imirimo ruterwa n'imiterere y'icyo kintu cyateza igihombo.

account changes in the business strategy, business processes, personnel, location or technology and changes in the external business environment;

4. Ensure the implementation of the business continuity plan by periodically conducting a business impact analysis, (at least once a year) an enterprise – wide risk assessment, risk management and risk monitoring to identify the mission critical activities and potential for major disruptions. BIA's must be signed off by department or functional heads through a formal functional process stipulating that they understand, accept and verify BIA's are correct.

Article 9: Business impact analysis

Major operational disruptions pose a substantial risk to the continued operation of a bank. The extent to which a bank incorporates the risk of a major operational disruption in its business continuity plan is dependent upon its risk profile.

peut être modifiée pour tenir compte des changements dans la stratégie des activités, les processus opérationnels, le personnel, la localisation ou la technologie et des changements dans l'environnement externe des activités ;

4. S'assurer de la mise en exécution du plan de continuité des activités en procédant périodiquement à l'analyse de l'impact des activités, (au moins une fois par an), évaluation des risques à l'échelle de l'entreprise, gestion des risques et le suivi des risques pour identifier les activités essentielles de la mission et la probabilité des interruptions majeures. Les BIA doivent être signés par les chefs de département ou les chefs de services à travers un processus formel fonctionnel stipulant qu'ils comprennent, acceptent et vérifient si les BIA sont corrects.

Article 9: Analyse de l'impact des activités

D'importantes interruptions de fonctionnement présentent un risque important pour la continuité du fonctionnement d'une banque. La mesure dans laquelle une banque intègre le risque d'une interruption opérationnelle majeure dans son plan de continuité des activités dépend de son profil de risque.

Inyigo y'ingaruka ku mirimo ni umusingi wubakirwaho gahunda y'ikomeza ry'imirimo. Igaragaza imirimo ya ngombwa n'ibikorwa bikenewe gusubukurwa mu buryo bwihutirwa kandi ikagaragaza n'itego z'isubukurwa zikwiye z'ibyo bikorwa. Iyo nyigo yagombye kurangizwa mbere y'inyigo y'ibyeze igihombo kugira ngo hagaragazwe imirimo yihutirwa inyigo y'ibyeze igihombo yagombye kwitaho cyane. Nibura inyigo y'ingaruka ku mirimo igomba:

- a) Kumvikanisha itego zagomwa z'ikigo, ibyihutirwa n'iteganyagihe ryo gusubukura buri ntego (itego y'isubukurabikorwa n'igihe cy'isubukurabikorwa);
- b) Gutanga amakuru yerekeye ibisabwa mu mitunganyirize y'akazi buri gihe kugira ngo buri murimo mu Kigo ushobore gukorwa ku buryo bukomeza cyangwa isubukurabikorwa ribe mu gihe cyateganyijwe. Yagombye kugaragaza nibura:
 - 1. Imibare y'abakozi n'ubumenyi bwabo bw'ingenzi;
 - 2. Ikoreshwa n'imiterere by'amakuru;

Business impact analysis forms the foundation upon which the business continuity plan is developed. It identifies critical business functions and operations that need to be recovered on a priority basis and establishes appropriate recovery objectives for those operations. It should be completed in advance of a risk assessment in order to identify the urgent functions upon which a risk assessment should be focused. At a minimum a business impact analysis is expected to:

- a) Provide an understanding of an institution's most critical objectives, the priority, and the timeframes for resumption of each (recovery objective and recovery time);
- b) Provide information about resource requirements over time to enable each business function within the organisation achieve continuity or resumption of activity within the established timeframes. It should at a minimum identify:
 - 1. Staff numbers and key skills;
 - 2. Data applications and systems;

L'analyse de l'impact des activités constitue la fondation sur laquelle le plan de continuité des activités est développé. Il identifie les fonctions critiques de l'entreprise et les opérations qui doivent être reprises sur une base prioritaire et fixe les objectifs appropriés de redressement pour ces opérations. Il doit être achevé à l'avance pour évaluer des risques afin d'identifier les fonctions d'urgence auxquelles une évaluation des risques devrait être ciblée.

Au minimum une analyse de l'impact des activités devrait:

- a) Donner des explications sur des objectifs les plus essentiels de l'institution, la priorité, et les délais pour la reprise de chaque objectif (objectif de la reprise et le temps de la reprise) ;
- b) Fournir des informations sur les besoins en ressources au fil du temps pour permettre à chaque fonction opérationnelle au sein de l'organisation d'atteindre la continuité ou la reprise de l'activité dans les délais établis. Elle doit au minimum identifier:
 - 1. Le nombre d'employés et les compétences clés;
 - 2. Les applications et systèmes de données;

- | | | |
|--|--|---|
| 3. Ibikoresho harimo ibikenewe mu kwimukira ahandi hantu, politiki y'ingamba zo kubika amakuru y'ingoboka ndetse na gahunda y'abacuruzi n'abaha ikigo serivise zitandukanye; | 3. Facilities including alternative location needs, backup strategy policy and schedule Vendors/suppliers of various services; | 3. Installations y compris les besoins d'un autre emplacement, la politique de stratégie de sauvegarde de données et le calendrier des vendeurs et fournisseurs de différents services; |
| 4. Ibituma ikigamijwe kigorana kukigeraho; | 4. Constraints; | 4. Contraintes; |
| 5. Ikigamijwe cy'ingenzi cy'ibikorwa cyangwa akazi bikeneye kwandikwa kugira ngo hizerwe neza ikomeza ry'imirimu; | 5. Mission Critical Activities (MCA's) or tasks that need to be recorded to ensure continuity of the process and business; | 5. Mission des Activités Essentielles (MCA) ou les tâches qui doivent être enregistrées pour assurer la continuité du processus et des affaires; |
| 6. Ibyo ikigo gikesha abantu, urusobekerane rw'imikorere, inzira zikoreshwa, abakorana n'ikigo bacyo cyangwa bo hanze; | 6. Dependencies on people, systems, processes, internal and external parties; | 6. Dépendances des personnes, des systèmes, des processus ainsi que des parties internes et externes; |
| 7. RTO, RPO, kuri MCA zose cyangwa imirimo bikeneye kwandikwa; | 7. RTO and RPO for every MCA or business that needs to record; | 7. RTO et RPO pour tous les MCA ou activité qui a besoin d'être enregistré ; |
| 8. Inyigo y'ingaruka y'uburyo bw'imikorere igaragaza cyane cyane; | 8. Systems impact assessment highlighting: | 8. L'évaluation de l'impact des systèmes mettant en évidence: |
| i. Ahantu; | i. Location; | i. l'emplacement; |
| ii. Abafite ishami ry'akazi; | ii. Department unit owners, | ii. les propriétaires du Département ; |
| iii. Amakuru ku mikorere; | iii. system information, | iii. système d'information ; |
| iv. Amatariki yo gushingirwaho akazi; | iv. commissioning dates; | iv. les dates de commissionnement; |
| v. Umuntu w'umutekinisiye ubishinzwe; | v. technical person responsible | v. la personne technique responsable ; |
| vi. Ibishingiye kuri RTO, RPO, ROL, | vi. RTO, RPO, dependences etc. | vi. Dépendances de RTO, RPO, etc |

c) Kugaragaza urutonde rw'uburyo bwo guhitamo kuri buri mikorere y'umurimo.

c) Provide a list of recovery options for each business process.

c) Fournir une liste des options de reprise pour chaque processus d'activités.

Ingingo ya 10: Uburyo na tekini

Article 10: Methods and techniques

Article 10: Méthodes et techniques

Gushyira hamwe ibikoresho bikurikira na za tekini bishobora kongerwaho ibindi bishobora gukoreshwa mu gukora inyigo y'ingaruka ku mirimo:

- a) Urutonde rw'ibibazo
- b) Kugirana ibiganiro
- c) Imyihirero y'akazi

A combination of the following tools and techniques which are not exhaustive may be used to carry out business impact analyses :

- a) questionnaires
- b) interviews
- c) workshops

Une combinaison des outils et des techniques suivants qui ne sont pas exhaustives peuvent être utilisés pour effectuer des analyses de l'impact des activités:

- a) des questionnaires
- b) des interviews
- c) des ateliers

Muri rusange, ivangwa ry'ubu buryo bwose buvugwa haruguru ryatanga amakuru akwiye yashingirwaho hakorwa gahunda y'ikomeza ry'imirimo. Amakuru yose y'ingenzi yabikwa kugira ngo akoreshwa nibura umwaka umwe cyangwa kugeza igihe indi nama y'akazi izabera.

Generally a combination of all the above methods should provide an adequate source of information from which to base the business continuity plan. All relevant information should be stored for reference for at least one year or until next business meeting.

En général, une combinaison de toutes les méthodes ci-dessus devrait fournir une source suffisante d'informations pour constituer la base du plan de continuité des affaires. Toutes les informations pertinentes doivent être conservées pour référence pendant au moins un an ou jusqu'à la prochaine réunion de travail.

Ingingo ya 11: Inyigo y'ibyateza igihombo

Article 11: Risk assessment

Article 11: Evaluation des risques

Inyigo ku byateza igihombo yiga imirimo yihutirwa cyane yagaragajwe n'inyigo y'ingaruka ku mirimo. Ireba imishobokere n'ingaruka z'ibibazo bitandukanye byihariye zishobora gutuma haba ihagarikwa ry'imirimo. Inyigo y'icyateza igihombo iteganya nibura kugera ku bintu bikurikira:

A risk assessment examines the most urgent business functions identified during business impact analysis. It looks at the probability and impact of a variety of specific threats that could cause a business disruption. A risk assessment is at the minimum expected to achieve the following:

Une évaluation des risques examine les fonctions d'activités les plus urgentes identifiées lors de l'analyse de l'impact des activités. Il examine la probabilité et l'impact d'une variété de menaces spécifiques qui pourraient entraîner une interruption des activités. Une évaluation des risques est au minimum prévue pour atteindre les

objectifs suivants:

- | | | |
|---|--|--|
| a) Kugaragaza ikusanywa ry'ibyteza igihombo ritakwemerwa n'ibizwi ku izina rya "Ahantu hamwe honyine hateza igihombo"; | a) Identify unacceptable concentrations of risk and what are known as 'single points of failure'. | a) Identifier des concentrations inacceptables des risques et ce qu'on appelle des «points uniques de défaillance». |
| b) Kugaragaza ibibazo biri imbere cyangwa biturutse hanze byatuma imirimo ihagarara no kwiga imishobokere n'ingaruka byabyo; | b) Identify internal and external threats that could cause a disruption and assess their probability and impact; | b) Identifier les menaces internes et externes qui pourraient causer une interruption et évaluer leur probabilité et leur impact; |
| c) Kureba ibibazo byitabwaho mbere y'ibindi bitewe n'ikigo; | c) Prioritise threats according to the institution; | c) Accorder la priorité aux menaces en fonction de l'institution; |
| d) Gutanga amakuru y'uburyo bwo gucunga icyateza igihombo ndetse na gahunda y'ibikorwa yerekeye gukemura ibibazo byateza igihombo ; | d) Provide information for a risk control management strategy and an action plan for risks to be addressed; | d) Fournir des informations pour une stratégie de gestion du contrôle des risques et un plan d'action pour les risques à examiner; |
| e) Koroshya ibyateza ibibazo hakoreshejwe gahunda yo kubikemura ifite inyandiko ishingiyeho. | e) Mitigation of risks through a documented remediation plan. | e) Atténuation des risques à travers un plan d'assainissement documenté |

Mu buryo na tekini bikoreshwa mu gukora inyigo y'ibyteza igihombo hakubiyemo:

The methods and techniques to be used to provide a risk assessment include:

Les méthodes et les techniques à utiliser pour fournir une évaluation du risque comprennent:

- | | | |
|--|---|--|
| a) imibare yerekeranye n'ubwishingizi; | a) Insurance statistics; | a) des statistiques d'assurance; |
| b) imibare yatangajwe igaragaza ubwinshi bw'ibiza; | b) Published disaster frequency statistics; | b) Publication des statistiques sur la fréquence des catastrophes; |
| c) kugaragaza uburyo bwerekeye ingaruka, imishobokere ndetse n'ubushobozi; | c) Scoring systems for impact, probability and ability; | c) Les scores d'impact, la probabilité et la capacité; |

- d) gusuzuma no kugaragaza ibibura
- e) igipimo cy'inkeke.

- d) Gap analysis;
- e) Stress testing

- d) L'analyse des écarts;
- e) Evaluation de la pression.

Ingingo ya 12: Intego z'isubukurabikorwa

Article 12: Recovery objectives

Article 12: Objectifs de reprise

Amabanki yagombye gushyiraho intego z'isubukurabikorwa zihuye n'ibyteza igihombo mu ibikorwa byerekeye imari. Ibigo byagombye kwita ku byatera igihombo bihuriweho n'abandi mu gihe hategurwa intego z'isubukurabikorwa. Kubera iyo mpamvu, Itsinda rishinzwe imicungire y'ikomeza ry'imirimo y'amabanki kagombye:

Banks should develop recovery objectives that reflect the risk they represent to the operation of the financial system. Institutions should factor in interdependency risks when developing their recovery objectives. Consequently, bank's business continuity management team should:

Les banques doivent élaborer des objectifs de reprise d'activités qui reflètent le risque qu'ils représentent pour le fonctionnement du système financier. Les institutions devraient factoriser dans l'interdépendance des risques lors de l'élaboration de leurs objectifs de reprise. Par conséquent, l'équipe chargée de la gestion de continuité des activités de la banque devrait:

- a) gukora inyigo y'ibikorwa byayo byateza igihombo urwego rw'imari hashingiwe kuri serivise zikomeye itanga ndetse n'uburemere bwazo ku rwego rw'imari;
- b) kugaragaza imirimo n'ibikorwa bigomba gusubukurwa mbere y'indi no gushyiraho intego z'isubukurabikorwa;
- c) gushyiraho intego z'isubukurabikorwa zijyanye n'igihombo byatera ku rwego rw'imari.

- a) Make an assessment of the risks they pose to the financial sector based on critical services they provide and their significance to the financial system;
- b) Identify those business functions and operations to be recovered on a priority basis and establish recovery objectives;
- c) Establish recovery objectives proportional to the risk they pose to the financial system.

- a) Faire une évaluation des risques qu'elles posent pour le secteur financier fondé sur les services essentiels qu'elles fournissent et leur importance pour le système financier ;
- b) Identifier les activités et les opérations à récupérer sur une base prioritaire et établir des objectifs de la reprise ;
- c) Etablir des objectifs de la reprise proportionnels au risque qu'ils représentent pour le système financier.

Ingingo ya 13: Imitunganyirizwe y'isubukurabikorwa

Article 13: Adequacy of recovery arrangements

Article 13: Justesse des aménagements de reprise d'activités

Mu gusuzuma niba gahunda y'ikomeza ry'imirimo ishobora gukorana n'ihagarikwa

When evaluating whether an institution's business continuity plan can accommodate major

En évaluant si le plan de continuité des activités d'une institution peut contenir des interruptions

ry'ibikorwa bikomeye, ikigo cyagombye kureba imitunganyirize y'isubukurabikorwa mu nzego zikurikira:

- a) ahandi hantu ikigo cyakorera hagombye kuba ari kure bihagije y'aho banki ifite ishambi rikuru ryayo;
- b) ahandi hantu ikigo cyakorera hagomba kuba hafite ibikoresho bihagije, amakuru ndetse n'ubushobozi bwo gukomeza ibikorwa na serivise z'ibanze mu gihe gihagije. Ibarura ry'imitungo (za kaseti zibitse amakuru y'ingoboka, imiyoboro y'itumanaho, uburyo bw'imikorere n'ibikoresho bijyana n'ikoranabuhanga) ikenewe mu gihe cy'isubukurabikorwa rigomba kubaho;
- c) Gahunda y'ikomeza ry'imirimo igomba gukemura ibibazo by'abakozi kandi bakaba bakwimurirwa ahandi mu gihe cy'ihagarika rikomeye ry'imirimo. Urutonde rurambuye rw'imirimo yo gusubukurira ibikorwa ahandi yagombye gushyikirizwa abakozi bese bireba;
- d) Gahunda y'isubukurabikorwa;
- e) Igishushanyo kigaragaza uko imbogamizi zibaho;
- f) Kugarura ibikorwa;
- g) Kwimuka.

operational disruptions an institution should review the adequacy of recovery arrangements in areas such as:

- a) The alternate site should be sufficiently remote from the main branch of a bank;
- b) The alternate site should be sufficiently equipped with the necessary equipment, data and to maintain critical operations and services for a sufficient time period. An inventory of assets (backup tapes, communication links, operating systems, hardware) needed for offsite recovery should be generated;
- c) The business continuity plan should address staff requirements and reallocation to the alternate site in the event of a major disruption. A detailed list of tasks for offsite recovery should be made available to all concerned staff.
- d) Recovery action plan
- e) Incident flow chart;
- f) Business restoration
- g) Relocation.

opérationnelles majeures, l'institution devrait examiner la justesse des aménagements de récupération dans des domaines tels que :

- a) Le site alternatif devrait être suffisamment éloigné du siège d'une banque ;
- b) Le site alternatif devrait être suffisamment équipé du matériel nécessaire, des données et de maintenir les opérations essentielles et les services pour une période suffisante. Un inventaire des biens (les cassettes de sauvegarde de données, des liens de communication, systèmes d'exploitation, disque dur) nécessaire pour la reprise des activités hors site devrait être produit ;
- c) Le plan de continuité des activités devrait répondre aux besoins du personnel et la réaffectation au site alternatif en cas d'interruption majeure. Une liste détaillée des tâches pour la reprise des activités hors site devrait être mise à la disposition de tout le personnel concerné ;
- d) plan d'action de la reprise des activités ;
- e) organigramme des incidents ;
- f) restauration des activités ;
- g) déménagement.

Ingingo ya 14: Imiterere y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo

Raporo ku miterere y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo ku Nama y'Ubuyobozi n'ubuyobozi bukuru ku buryo buhoraho igaragaza ahari itandukanyirizo. Ibi bikorwa muri za raporo ku ishyingirwa mu bikorwa, raporo ku mbogamizi, isuzuma ry'ibyazweho ndetse na gahunda zirebana nabyo kugira ngo gahunda y'ikomeza ry'imirimo yongererwe ingufu.

Ingingo ya 15: Gusuzuma gahunda

Gusuzuma ubushobozi bw'ikigo bwo gusubukura imirimo ikomeye ni igice cy'ingenzi mu micungire y'ikomeza ry'imirimo. Kabone n'iyi hakwitabwaho gusuzuma isubukurabikorwa rya tekini, ikintu cy'ibyo ngombwa cyo kwitabwaho ni ibyerekeye abakozi, harebwa ko ubumenyigiro, ubumenyi, ubushobozi mu miyoborere ndetse n'ifatwa ry'ibyemezo byasuzumwe. Ikigo kigomba kumenya ko:

- a) Gusuzuma imicungire y'ikomeza ry'ibikorwa muri rusange by'ikigo bigomba nibura gukorwa rimwe mu mwaka. Igihe cyo gukora iryo suzuma giterwa n'imiterere, ingero, ibyateza igihombo ndetse n'urusobe rw'imikorere ya banki. Umubare w'amafaranga

Article 14: Status of business continuity management

Report on the status of business continuity management to the board and senior management on a regular basis, highlighting where there are identified gaps. This is through implementation status reports, incident reports, testing results and related plans for strengthening the business continuity plan.

Article 15: Testing of plans

Testing the ability of an institution to recover critical operations is an essential component of effective business continuity management. Though emphasis is made on testing technical recovery, the key element to be examined is human resource, ensuring that skills, knowledge, management and decision making ability is assessed.

An institution should ensure that:

- a) Testing of the overall business continuity management of an institution should at a minimum be conducted at least once a year. The frequency of testing should be dependent upon the nature, size, risks and complexity of the bank. The amount of tests should depend on the criticality

Article 14: Etat de la gestion de la continuité des activités

Le rapport sur l'état de la gestion de la continuité des activités au Conseil d'Administration et la direction sur une base régulière, souligne des points où il ya des lacunes identifiées. Ceci est fait à travers de rapports d'état d'exécution, des rapports d'incident, des résultats d'essais et les plans relatifs au renforcement du plan de continuité des activités.

Article 15: Examen de plans

Examen de la capacité d'une institution à reprendre les opérations essentielles est une composante essentielle de la gestion de la continuité des activités efficaces. Bien que l'accent soit mis sur l'examen technique de reprise des activités, l'élément clé à examiner est les ressources humaines, s'assurer que les compétences, les connaissances, la gestion et la capacité de prise de décision sont évaluées. L'institution doit s'assurer que :

- a) L'examen global de la gestion de continuité des activités d'une institution devrait au minimum être effectué au moins une fois par an. La fréquence des examens devrait dépendre de la nature, la taille, les risques et la complexité de la banque. Le coût de tests devrait dépendre de

yerekeye isuzuma wagombye guterwa n'imiterere y'imirimo;	of the business process;	l'importance des processus des activités ;
b) Inshuro zo gukora isuzuma ahantu ha ngombwa ziterwa n'uburyo ari ingirakamaro ku kigo ndetse no ku mihindukire y'ikigo imbere cyangwa inyuma y'ikigo;	b) The frequency of testing for key functional areas is determined by how critical they are to an institution and any material changes to an institution's internal and external environment.	b) La fréquence des tests pour les domaines clés fonctionnels est déterminée par la façon dont ils sont essentiels à une institution et tout changement important à l'environnement interne et externe d'un établissement
c) Gupima ubwiza bw'iteganya, ubushobozi bw'abakozi ndetse n'imitunganyirize ya gahunda y'ikomeza ry'imirimo;	c) Measures the quality of planning, competency of staff and effectiveness of the business continuity plan.	c) Les mesures de la qualité de la planification, les compétences du personnel et l'efficacité du plan de la continuité des activités.
d) Ko ibigomba gukorwa mu gihe hari ingoboka yihutirwa bizwi kandi ko abakora muri iyo kipe ndetse n'abakozi bazi ibyo basabwa, babibazwa, inshingano n'ububasha byabo mu gusubiza ikibazo;	d) That there is organisational awareness of emergency procedures and team members and staffs are familiar with their roles, accountability, responsibilities and authority in response to an incident;	d) Qu'il y ait connaissance des organes des procédures d'urgence et les membres de l'équipe et le personnel sont familiarisés avec leurs rôles, leurs responsabilités, obligations et leur autorité en réponse pour donner une réponse à un incident ;
e) Ibirebana byose n'ikoranabuhanga, ibikoreshe, ubuyobozi bya gahunda y'ikomeza ry'imirimo byose byasuzumwe;	e) All technological, logistical and administration aspects of the business continuity plan have been tested;	e) Tous les aspects technologiques, logistiques et administratif du plan de continuité des activités ont été examinés ;
f) Isubukurabikorwa ry'ibikorwa remezo harimo ahakorera ibijyana n'ubuyobozi ndetse n'akazi hanze y'ahimukiwe byatunganyijwe;	f) The recovery of infrastructure including command centres and off site work area is assured;	f) La reprise des infrastructures, y compris les centres de commandement et la zone de travail hors site est assurée ;

- | | | |
|--|---|--|
| g) Kugaragaza ibibura ndetse n'ibyatunganyijwe mu gutegura uburyo bwo gukomeza imirimo ni igikorwa gihoraho; | g) The opportunity to identify shortcomings and improvements to the organisation's business continuity readiness is a continuous process; | g) La possibilité d'identifier les lacunes et les améliorations à la préparation de l'organisation de continuité des activités est un processus continu; |
| h) Ko abakozi bariho kandi bashobora kwimurwa byizwe; | h) That the availability and relocation of staff is assessed ; | h) Que la disponibilité et la réinstallation du personnel est évaluée ; |
| i) Kubika inyandiko z'ibyavuye mu isuzuma zigenewe Inama y'Ubuyobozi, ubuyobozi bukuru, abagenzuramutungo n'abatanga amabwiriza. | i) Documentation of testing results for the board of directors, senior management, auditors and regulators. | i) Documentation des résultats d'essais pour le Conseil d'Administration, la direction, les auditeurs et les régulateurs. |

Ingingo ya 16: Uburyo bw'isuzuma bukoreshwa

Ubuyobozi bwagombye gushyiraho gahunda y'isuzuma kuri buri buryo bwo gusuzuma gahunda y'ikomeza ry'imirimo bwakoreshejwe. Ikigo gishobora gukoresha uburyo butandukanye bw'imyitozo bwaba bumwe mu bukurikira:

- a) Amasuzumabumenyi yerekeye tekiniki;
- b) Imyitozo kuri mudasobwa/mu kuyobora/n'igeregeza mu rwego rwa tekiniki;
- c) Gutanga serivisi byihuse;

Article 16: Testing methods used

Management should develop a test plan for each BCP testing method used. An institution is expected to employ various methods of exercising including the following but not limited to:

- a) Technical tests;
- b) Desktop/Orientation/walkthroughs;
- c) Live runs;

Article 16: Les méthodes d'examen utilisées

La direction devrait élaborer un plan d'examen pour chaque méthode de test utilisé du Plan de la continuité des activités. Une institution peut utiliser des méthodes diverses de l'exercice, y compris mais non limité à ce qui suit:

- a) les tests techniques ;
- b) Desktop / Orientation / répétitions ;
- c) Exécution direct ;

d) Kwiga ibibazo utekereza ko byabayeho;

d) Simulations;

d) Des simulations ;

e) Amasuzumabumenyi mu mashami y'akazi akenerana no gusuzuma ibikoresho byagenewe isubukurabikorwa.

e) Integrated tests for departments that are dependent on each other and also stress testing of recovery facilities.

e) les tests intégrés pour les départements qui sont dépendants les uns des autres et celui des installations de la reprise des activités.

Ingingo ya 17: Itumanaho

Amabanki yagombye gushyira muri gahunda zayo z'ikomeza ry'imirimo uburyo bwo gutumanaho imbere mu kigo ndetse hamwe n'abantu bo hanze mu gihe habayeho ihagarika ry'imirimo. Ibikurikizwa mw'itumanaho rya banki byagombye:

a) Kumenya ko hari gahunda ihamye igaragaza abakozi, yo gutumanaho imbere (mu kigo) ndetse no ku bafatanyabikorwa bo hanze yacyo (kuri rubanda);

b) Gushyiraho uburyo bw'itumanaho bugaragaza neza uruhererekane rw'ubuyobozi ku Nama y'Ubutegetesi, umuyobozi mukuru n'abandi bayobozi bo ku rwego rwo hejuru;

c) Gushyiraho igitabo kirimo abagize ikipe y'isubukurabikorwa harimo abacunga

Article 17: Communication

Banks should include in their business continuity plans procedures for communicating within their institution and with relevant external parties in the event of major disruptions. The communication procedures for a bank should:

a) Ensure that there is a clear plan identifying staff, for communicating internally (within the organisation) and externally (to the public) stakeholders;

b) Establish communication protocols clearly outlining the chain of command from the board of directors, chief executive, and senior management;

c) Develop a directory for all recovery team members including the crisis

Article 17: Communication

Les banques devraient inclure dans leurs plans de la continuité des activités les procédures de communication internes avec les parties externes en cas d'interruptions majeures. Les procédures de communication d'une banque devraient:

a) S'assurer de l'existence d'un plan clair d'identification du personnel, de communication interne (au sein de l'organisation) et externe (au public) et avec les partenaires ;

b) Mettre en place des protocoles de communication décrivant clairement la chaîne de commandement à partir du Conseil d'Administration, le Directeur Général et la direction ;

c) Développer un répertoire pour tous les membres de l'équipe de reprise des activités y compris l'équipe chargée de la

ibibazo bivutse n'ikipe y'ibibazo by'ingoboka, imiryango yita ku gukemura ibibazo by'ingoboka n'abatanga servi zihutirwa;

management and emergency management teams, local emergency response organisations and critical service providers;

gestion de la crise et la gestion des urgences des organisations locales d'intervention d'urgence et de fournisseurs de services essentiels ;

d) Kumenya ko igitabo kirimo abantu n'aho babarizwa kigera kuri buri wese uri muri iyo kipe;

d) Ensure that the directory/contact lists are made available to all team members;

d) S'assurer que le répertoire / les listes de contacts sont accessibles à tous les membres de l'équipe ;

e) Gukemura inzitizi zavuka biturutse ku gupfa kw'itumanaho (amashanyarazi, telefoni zigendanwa, imihanda). Kumenya ko ikigo cyashatse ubundi buryo bw'itumanaho bwakoreshwa;

e) Address obstacles that may arise due to failure in primary communications systems (electricity, mobile phone network, road network). Ensure that the institution has set up alternative modes of communication;

e) résoudre les obstacles qui peuvent découler d'une panne des systèmes de communications de base (électricité, réseau de téléphonie mobile, réseau routier). S'assurer que l'institution a mis en place des modes alternatifs de communication ;

f) Kumenya ko hari uburyo bwo gukurikirana no gusuzuma imiyoboro y'ihamagara nibura buri gihembwe;

f) Ensure regular updating and testing of call trees at least quarterly;

f) S'assurer de la mise à jour régulière et l'examen des arbres d'appels au moins trimestriellement ;

g) Kumenya ko kopi za gahunda y'ikomeza ry'imirimo zihabwa abakozi bireba.

g) Ensure that copies of business continuity plans are disseminated to the relevant personnel.

g) S'assurer que des copies de plans de continuité des activités sont remises au personnel concerné.

Ingingo ya 18: Itumanaho mpuzamahanga

Gusanisha imigendekere y'imirimo y'ubucuru bikomeza kwiyongera bigira ingaruka ku ihagarika rikomeye ry'imirimo, ku buryo bishobora no kurenga imipaka y'igihugu.

Article 18: Cross-border communication

Increased globalization of business processes has implications on the impact of a major operational disruption, which can extend across national borders.

Article 18: Communication transfrontalière

La mondialisation croissante des processus des activités a des implications sur l'impact d'une interruption opérationnelle majeure, qui peut s'étendre au delà des frontières nationales.

Niyo mpamvu, banki zisabwa kugira uburyo bw'itumanaho n'abayobozi b'imari mu bindi bihugu mu gihe habayeho ihagarikabikorwa rikomeye. Uburyo bw'itumanaho mpuzamahanga bw'amabanki bwagombye:

In this regard, banks are expected to put in place procedures for communications with financial authorities in other jurisdictions in the event of a major operational disruption. Cross border communications mechanisms for banks should:

A cet égard, les banques doivent mettre en place des procédures des communications avec les autorités financières d'autres territoires en cas d'interruption opérationnelle majeure. Les mécanismes de communication transfrontalière pour les banques devraient:

a) kwita ku ngaruka z'ihagarikwa ry'ibikorwa byayo mu gihugu kimwe bigira ingaruka ku ishami ryayo cyangwa ibikorwa bijyanye nacyo mu bindi bihugu;

a) take into account the implication of disruption of its business operations in one jurisdiction that significantly affect a subsidiary, branch or correspondent operations in other jurisdictions;

a) tenir compte de l'implication de l'interruption de ses activités dans un pays qui influent considérablement sur une filiale, succursale ou opérations correspondantes sur d'autres territoires ;

b) gushyiraho uburyo bw'itumanaho bwo gusaranganya amakuru, ibitekerezo n'inyigo mu bayobozi bari mu bihugu bitandukanye no ku nzego zitandukanye;

b) establish communication procedures for sharing information, views and assessments among authorities based in different jurisdictions and at different levels;

b) établir des procédures de communication pour le partage d'informations, des opinions et des évaluations entre les autorités basées sur des territoires différents et à différents niveaux ;

c) gushyiraho igitabo cy'abantu n'aho babarizwa cy'ubuyobozi bw'imari butari mu gihugu, ibigo by'ubugenzuzi, by'umutungo, by'inzobere mu micungire y'ingoboka n'ikomeza ry'ibikorwa by'ubucuruzi;

c) establish a directory of contacts for the various non -domestic financial authorities, supervisory bodies, treasuries, risk management/business continuity specialists;

c) établir un répertoire des contacts pour les différentes autorités non financières nationales, les organes de contrôle, des trésoreries, de gestion des risques et les spécialistes de continuité des activités ;

d) kumenya ko ibiranga aho abo bantu babarizwa bihora bihuzwa n'igihe nibura buri gihembwe.

d) ensure contact details are kept up to date on at least a quarterly basis.

d) s'assurer que les détails de contact sont mis à jour au moins trimestriellement.

UMUTWE WA III: IBYEMEZO BYEREKEYE IMYITWARIRE N'INGINGO ZISOZA	CHAPTER III: DISCIPLINARY MEASURES AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE III: MESURES DISCIPLINAIRES ET DISPOSITIONS FINALES
---	--	---

Ingingo ya 19 Ibihano byerekeye imyitwarire

Article 19: Disciplinary sanctions

Article 19: Sanctions disciplinaires

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki itubahirirza ibiteganywa n'aya mabwiriza, ishobora gufata kimwe mu bihano by'ubuyobozi biteganywa mu ngingo ya 65 y'Itegeko rigenga Ibikorwa by'Amabanki.

Where the Central Bank determines that a bank is not in compliance with these regulations, it may invoke any or all the disciplinary measures specified in article 65 of the Banking Law.

Lorsque la BanqueCentrale estime que la banque ne se conforme pas à ce règlement, il peut invoquer tout ou partie des sanctions disciplinaires prévues à l'article 65 de la Loi sur les Activités Bancaires.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 20: Repealing of inconsistent provisions

Article 20: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Ingingo ya 21: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 21/03/2011

(sé)
KANIMBA François
Guverineri

Article 21: Commencement

This regulation shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, on 21/03/2011

(sé)
KANIMBA François
Governor

Article 21: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 21/03/ 2011

(sé)
KANIMBA François
Gouverneur

AMABWIRIZA N°05/2011 YEREKEYE IKOMATANYA N'IGURWA RY'AMABANKI	REGULATION N°05/2011 ON MERGERS AND ACQUISITION OF BANKS	ON REGLEMENT N° 05/2011 RELATIF A LA FUSION ET A L'ACQUISITION DES BANQUES
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article one :</u> Purpose	<u>Article premier :</u> Objet
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2 :</u> Définitions
<u>UMUTWE WA II:</u> IBIKURIKIZWA MW'ISABA N'IBYANGOMBWA BISABWA	<u>CHAPTER II:</u> APPLICABLE PROCEDURES AND REQUIREMENTS	<u>CHAPITRE II:</u> PROCEDURES ET CONDITIONS APPLICABLES
<u>Ingingo ya 4:</u> Ibikurikizwa mu isaba	<u>Article 4:</u> Application Procedures	<u>Article 4 :</u> Procédures de demande
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibikurikizwa mu kwemererwa	<u>Article 5:</u> Approval Procedures	<u>Article 5:</u> Procédures d'approbation
<u>Ingingo ya 6:</u> Igisubizo ku isaba	<u>Article 6:</u> Responding to the application	<u>Article 6:</u> Réponse à la demande
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa nyuma y'ikomatanya n'igurwa	<u>Article 7:</u> Post merger and acquisition requirements	<u>Article 7:</u> Conditions exigées après la fusion et l'acquisition
<u>Ingingo ya 8:</u> Impushya n'ibindi byemezo	<u>Article 8:</u> Permits, licenses and other approvals	<u>Article 8:</u> Permis, licences et autres accords
<u>Ingingo ya 9:</u> Imyoroherewe yerekeye serivisi za banki n'imari	<u>Article 9:</u> Banking and Finance Facilities	<u>Article 9:</u> Facilités bancaires et financiers
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibikwa ry'ibitabo	<u>Article 10:</u> Maintenance of Records	<u>Article 10:</u> Tenue des registres

Ingingo ya 11: Ibisabwa binyuranye

Article 11: Miscellaneous Requirements

Article 11: Conditions diverses

UMUTWE WA III: IBIHANO
N'INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: PENALTIES AND
FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: SANCTIONS ET
DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 12: Ibihano

Article 12: Penalties

Article 12: Sanctions

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 13: Repealing provisions

Article 13 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 14: Igihe amabwiriza atangira
gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA N° 05/2011 YEREKEYE IKOMATANYA N'IGURWA RY'AMABANKI	REGULATION N°05/2011 MERGERS AND ACQUISITION OF BANKS	ON REGLEMENT N°05/2011 RELATIF A LA FUSION ET A L'ACQUISITION DES BANQUES
---	--	--

Ishingiye ku Itegeko N°55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 53, iya 56, iya 57 n'iya 58;

Pursuant to Law N° 55 /2007 of 30/11/ 2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 53, 56, 57 and 58;

Vu la Loi N ° 55/2007 du 30/11/ 2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 53, 56, 57 et 58;

Ishingiye ku Itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in Article 42;

Vu la Loi la Loi N ° 007/2008 du 08/04/ 2008 portant Organisation de l'activité bancaire, spécialement en son Article 42;

Banki Nkuru y'u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa Banki Nkuru, itegegetse:

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as "Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée «Banque Centrale», édicte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije**

Article One : Purpose

Article premier : Objet

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibisabwa kugirango Banki Nkuru ishobore kwemera ibikorwa byerekeye ikomatanya cyangwa iherekanya ry'umutungo n'imyenda by'amabanki ndetse n'ibisabwa nyuma y'ikomatanywa n'igurwa.

This regulation aims at establishing requirements under which the Central Bank may authorize transactions of merger or transfer assets and liabilities by banks and the post merger and acquisition requirements.

Le présent règlement a pour objet de déterminer les conditions dans lesquelles la Banque Centrale autorise les opérations de fusion de banques ou de cession ou d'acquisition de leur actif et passif ainsi que les conditions exigées après la fusion et l'acquisition.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Muri aya mabwiriza, keretse aho yumvikana

In this regulation, unless the context requires

Dans le présent règlement, à moins que le

ukundi, amagambo akurikira asobanura :

otherwise, the following words and expressions shall mean:

contexte n'en dispose autrement, les termes et expressions suivants signifient :

1. **“Igurwa”**: igura rya banki rikoze n’indi, hatanzwe amafaranga, igurana ry’imigabane cyangwa hakoreshejwe ubwo buryo bwombi;
2. **“Igenzura”**: Uburyo butuma banki runaka igira ububasha bwo kuyobora politiki yerekeye imari n’ibikorwa by’indi banki igamije kubona inyungu mu byerekeye ubukungu bivuye mu bikorwa byayo;
3. **Ikomatanya**: ikomatanya rya banki ebyiri cyangwa zirenze zemewe hakurikijwe Itegeko rigena imitunganyirize y’imirimo y’amabanki;
4. **Banki igura**: Bankiyegurirwa imitungo n’imyenda binyuze mu masezerano y’ubwumvikane yakozwe hakurikijwe aya mabwiriza;
5. **Banki mbyeyi”**: Banki ifite banki imwe cyangwa izindi nyinshi ziyikomokaho;
6. **Banki ivutse**: banki ikomotse ku ikomatanya ry’amabanki hakurikijwe aya mabwiriza;
7. **Banki itanga**: Banki iha indi banki igura imitungo n’imyenda byayo;

1. **Acquisition** – The purchase of one bank by another, for cash, an exchange of shares, or a combination of both;
2. **Control**: The fact a bank has the ability to direct the financial and operating policies of another bank with a view to gaining economic benefits from its activities;
3. **Merger** – The fusion of two or more banks licensed under the Banking Law;
4. **Receiving bank** - the bank to which assets and liabilities are transferred through a transaction effected under this regulation;
5. **Parent bank**: the bank that has one or more subsidiaries;
6. **Resulting bank** - the bank resulting from a merger under this regulation;
7. **Transferor bank** - the bank which transfers its assets and liabilities to a receiving bank;

1. **Acquisition** : Achat d'une banque par une autre, au moyen d'argent en especes, l'échange d'actions, ou une combinaison des deux ;
2. **Contrôle** » : Le fait qu'une banque a la capacité de diriger la politique financière et opérationnelle d'une autre banque en vue d'obtenir des avantages économiques découlant de ses activités ;
3. **Fusion**: Réunion de deux ou plusieurs banques agréées en vertu de la loi portant organisation de l'activité bancaire ;
4. **Banque acquérante** : Banque à laquelle l'actif et le passif sont transférés au moyen d'une transaction effectuée en vertu du présent règlement;
5. **Banque mère**: la banque qui a une ou plusieurs filiales ;
6. **Banque issue de la fusion**: Banque issue de la fusion telle que prévue par le présent règlement;
7. **Banque cédante** : Banque qui cède son actif et passif à la banque acquérante;

8. Ihererekanya ry'imitungo n'imyenda: uburyo ihererekanya ry'imitungo n'imyenda bikorwa biva kuri banki itanga bijya kuri banki igura;

9. "Banki ishamikiye ku yindi": bivuga banki yo mu gihugu cyangwa mu mahanga igenzurwa na banki yemerewe gukora nk'ikigo gitandukanye gifite ubuzima gatozi mu Rwanda kitwa banki mbyeyi.

8. Transfer of assets and liabilities – The transfer of all the assets and liabilities of the transferor bank to the receiving bank;

9. Subsidiary bank- means a foreign or domestic bank that is controlled by a bank licensed to operate as a separate legal entity in Rwanda known as the parent bank.

8. Cession de l'actif et du passif: le fait de céder l'actif et le passif de la banque cédante à la banque acquérante;

9. Banque filiale: signifie une banque étrangère ou locale contrôlée par une banque agréée au Rwanda comme entité juridique distincte connue sous le nom de banque mère.

UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA MW'ISABA N'IBYANGOMBWA BISABWA

CHAPTER II: APPLICABLE PROCEDURES AND REQUIREMENTS

CHAPITRE II: PROCEDURES ET CONDITIONS APPLICABLES

Ingingo ya 4: Ibikurikizwa mu isaba

Isuzuma ry'isaba ryerekeye ikomatanywa cyangwa igurwa ntibishobora gutangira Banki Nkuru itarakira inyandiko zose zisabwa.

Isaba rigomba kuba riherekejwe na raporo ibigenewe yashyizweho umukono n'Abayobozi Bakuru b'amabanki yakoze amasezerano kandi raporo igomba kugira nibura ibikurikira:

- a) Inyandiko-mvugo z'inteko rusange y'abanyamigabane ya buri banki bireba igaragaza ibyemezo by'ikomatanywa cyangwa igurwa hamwe n'ibyunkikanweho n'ibisabwa

Article 4: Application Procedures

The processing of an application for a merger or acquisition will not begin until all required documentation has been received by the Central Bank.

The application must be accompanied with a due diligence report signed by Managing Directors of the banks involved in the transaction and the report should at a minimum contain the following:

- a) An extract of minutes of the general meeting of the shareholders of each of the banks involved passing the resolutions to merge or acquire and terms and conditions of the relevant

Article 4 : Procédures de demande

L'analyse de demande de fusion ou d'acquisition ne peut commencer que lorsque la Banque Centrale a reçu tous les documents requis.

La demande doit être accompagnée par un rapport circonstancié dûment signé par les Directeurs généraux des banques concernées par la transaction et doit comprendre au moins les éléments suivants :

- (a) Un extrait des procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale des actionnaires de chaque banque concernée ayant adopté les résolutions de fusion ou d'acquisition ainsi que les termes et conditions de l'accord;

- | | | |
|--|--|--|
| mu masezerano bijyana; | | |
| b) Kopi y'ibyemezo by'Inama z'Ubuyobozi z'amabanki yose bireba yemeza ikomatanya cyangwa igurwa risabwa; | b) A copy of resolutions of the board of directors of all the participating banks approving the proposed merger or acquisition; | b) Une copie des résolutions des conseils d'administration de toutes les banques concernées approuvant le projet de fusion ou d'acquisition ; |
| c) Ingezura ry'amakonti riheruka ry'amabanki yose arebwa n'ikomatanya cyangwa igurwa zihurutse kugenzurwa. Kopi ya raporo zahujwe z'amabanki zemejwe mu buryo busabwa n'ikigo cyigenga cy'abaganzuramutungo ku itariki y'isaba ry'uruhushya; | c) Latest audited accounts for all the banks involved in the merger or acquisition. A copy of consolidated accounts of banks duly certified by an independent firm of auditors as at the date of application for approval; | c) Les comptes audités les plus récents pour toutes les banques impliquées dans la fusion ou l'acquisition. Une copie des comptes consolidés des banques dûment certifiés par un cabinet d'audit indépendant à la date de demande d'approbation; |
| d) Inyandiko y'ubwumvikane bwo gushyiraho banki n'Amategoko-shingiro ya Banki ivutse; | d) Memorandum and Articles of Association of the resulting bank; | d) Les statuts de la banque issue de la fusion; |
| e) Inyandiko y'imiterere n'ibigamijwe n'ikomatanya cyangwa igurwa na kopi y'amasezerano ateganywa ku ikomatanya cyangwa igurwa; | e) A statement of the nature and objectives of the merger or acquisition and a copy of the proposed agreement for the merger or acquisition; | e) La déclaration de la nature et des objectifs de la fusion ou de l'acquisition et une copie du contrat proposé en vue de la fusion ou de l'acquisition ; |
| f) Iteganyamari ku myaka itatu ya mbere y'ibikorwa nyuma y'amasezerano y'ikomatanya cyangwa igurwa; | f) Financial projections for the first three years of operation after merging or acquiring transaction; | f) Les projections financières pour les trois premières années d'activité suivant l'opération de fusion ou d'acquisition; |
| g) Umushinga urambuye werekeye uburyo bwo gukora isuzumagaciro n'urikora kimwe n'imiterere ya banki ivutse ; | g) Proposed details of the method of valuation and the valuer and proposed organization structure of the resulting bank; | g) La proposition détaillée de la méthode d'évaluation et l'évaluateur ainsi que le cadre organique proposé de la banque issue de la fusion; |
| h) Umushinga w'imiterere y'imigabane, y'inama y'ubuyobozi n'ubuyobozi | h) Proposed shareholding structure; board of directors and executive | h) La proposition de la structure de l'actionnariat, du conseil d'administration et |

- | | | |
|--|--|---|
| bukuru; | senior management; | la direction générale; |
| i) Imiterere mishya y'abakozi nyuma ya gahunda y'ikomatanya cyangwa igurwa; | i) Proposed staff rationalization of post merger or acquisition program; | (i) La proposition de rationalisation du personnel après le programme de fusion ou d'acquisition ; |
| j) Isuzuma ry'ingaruka ku iyishyurwa ry'imisoro biturutse kuri icyo gikorwa; | j) Assessment of tax implications of the transaction; | (j) L'évaluation des implications fiscales de la transaction; |
| k) Ibiateganyijwe mu bikorwa na gahunda y'imirimu by'imenyekanishabikorwa; | k) Operational contingencies and marketing plan; | (k) Les imprévus opérationnels et le plan de marketing; |
| l) Gahunda ngenamikorere ikubiyemo Imicungire Ihoraho y'Imirimu, Uburyo bw'Ikoranabuhanga bugomba kwemezwa; | l) Business strategy plan including: Business Continuity Management; IT system to be adopted; | (l) Le plan stratégique des activités y compris la Gestion Continue des Activités, le système de la Technologie de l'Information à adopter; |
| m) Raporo y'isuzuma ku byerekeye amategeko yita ku mpande zose z'ibibazo byerekeye amategeko banki ivutse yahura nabyo hakubiyemo ibisobanuro ku manza zihari n'izishobora kuvuka; | m) Legal due diligence covering all areas of any legal concerns that may face the resulting bank with specification on current litigations and anticipated litigation; | (m) Le rapport d'évaluation juridique couvrant les domaines de tout problème juridique auxquels la banque issue de la fusion peut rencontrer en spécifiant les litiges en cours et les litiges prévisibles; |
| n) Izina riteganwa kuzakoreshwa mu gihe izina rihindutse. | n) The name under which they intend to use in case of change of name. | (n) Le nom qu'ils ont l'intention d'utiliser en cas de changement de nom. |

Ingingo ya 5: Ibikorwa mu kwemererwa

Banki Nkuru ntiyemera amasezerano y'ubwumvikane keretse iyo isanga:

- a) Ikomatanya cyangwa igurwa bivugwa bitabangamiye inyungu za rubanda;

The Central Bank shall not grant an approval to the transaction unless it is satisfied that:

- a) The merger or acquisition in question will not be detrimental to the public

Article 5: Procédures d'approbation

La Banque Centrale ne peut approuver la transaction que si elle estime que:

- a) La fusion ou l'acquisition en question ne porte préjudice à l'intérêt générale ;

- | | | |
|--|--|--|
| b) Mu gihe igikorwa cyerekeye ikomatanya, ikomatanya rikorwa hagati y' amabanki gusa kandi banki nshya ifite ubushobozi bwo gukomeza gukora; | b) In the case of a merger, the merger is of banks only; and the new bank will be viable; | b) En cas de fusion, la fusion concerne les banques seulement et que la nouvelle banque est viable; |
| c) Umurimo usaba ateganya gukora ari umurimo w'ikigo kigengwa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki; | c) The business in which the applicant proposes to conduct is that of an institution governed by the Banking Law; | c) L'activité que le requérant propose de mener est celle d'une institution régie par la loi portant organisation de l'activité bancaire; |
| d) Mu gihe igikorwa cyerekeye ihererekanya ry'imitungo n'imyenda gisaba ko ihererekanya ry'ibikorwa byose cyangwa igice, rikorwa na banki itanga ku yindi banki yemewe na Banki Nkuru ku byerekeye iryo hererekanya. | d) In case of a transfer of assets and liabilities which entails the transfer by the transferor banks of the whole or any part of its business, such transfer is effected to another bank approved by the Central Bank for the purpose of the said transfer; | d) En cas de cession d'actif et du passif qui implique la cession par la banque cédante de tout ou partie de son activité, cette cession est faite à une autre banque approuvée par la Banque Centrale aux fins de ladite cession; |
| e) Buri muntu wifujwe ko yaba mu nama y'ubuyobozi cyangwa umukozi mukuru w'ikigo kivutse agomba kuba akwiriye uwo mwanya hakurikijwe ibigenderwaho biri mu Mabwiriza n°03/2008 yerekeye ibisabwa mu kwemerera amabanki gukora; | e) Every person proposed as a director or an officer in the new organization complies with "Fit and Proper" criteria in accordance with the Regulation n° 03/2008 on licensing conditions of banks; | e) Toute personne proposée en qualité de d'Administrateur ou cadre dans la nouvelle organisation remplit les critères de compétence prévus par le règlement n° 03/2008 portant conditions d'agrément des banques; |
| f) Banki ivutse igomba kubahiriza ibipimo ngenderwaho nk'uko bisabwa na Banki Nkuru. | f) The resulting bank shall be in compliance with all prudential norms as required by the Central Bank. | f) La banque issue de la fusion doit être en conformité avec toutes les normes prudentielles exigées par la Banque Centrale. |

Ingingo ya 6: Igisubizo ku isaba

Banki Nkuru, mu gihe kitarenze amezi atatu imaze kwakira inyandiko zuzuye zisaba, ikora iperereza ikanategura raporo irambuye ku byerekeye isaba.

Raporo igomba kwerekana icyemezo cya Banki Nkuru cyo:

- (a) Gutanga icyemezo mu gihe ibona ko isaba ryujujwe ibisabwa;
- (b) Gutanga icyemezo habanje kuzuzwa ibindi yabona ko ari ngombwa;
- (c) Kwimana icyemezo ku mpamvu zigomba gutangazwa mu nyandiko imenyeshwa icyemezo cyangwa ibaruwa yo kwanga gutanga icyemezo.

Banki Nkuru imenyeshwa usaba mu nyandiko umwanzuro wayo wo gutanga cyangwa kwimana icyemezo.

Inyandiko imenyeshwa umwanzuro wo kwimana icyemezo igaragaza impamvu zashingiweho.

Article 6: Responding to the application

The Central Bank shall, within three months after receipt of a complete application, investigate and prepare a detailed report in respect of the application.

The report shall indicate the decision of the Central Bank to:

- a) grant the approval if it is satisfied that the application satisfies the requirements;
- b) grant the application subject to the fulfillment of certain conditions that it may deem necessary;
- c) refuse to grant the application for reasons that shall be stated in the notice of decision or letter of refusal.

The Central Bank shall inform the applicant, in writing, of its decision to grant or refuse to grant the approval.

A notice communicating the decision not to grant an approval shall state the grounds upon which it is based.

Article 6: Réponse à la demande

La Banque Centrale doit, endéans trois mois après la réception d'une demande complète, enquêter et préparer un rapport détaillé sur la demande.

Le rapport doit indiquer la décision de la Banque Centrale de :

- a) donner l'accord si elle estime que la demande remplit les conditions ;
- b) donner l'accord sous réserve de remplir d'autres conditions qu'elle juge nécessaire;
- c) rejeter la demande pour des raisons qu'elle doit indiquer dans la notification de la décision ou lettre de refus ;

La Banque Centrale doit, par écrit, informer le requérant de sa décision d'octroi ou de refus d'accorder l'approbation.

Une notification de décision de rejet doit indiquer les motifs sur lesquels elle est fondée.

Ingingo ya 7: Ibisabwa nyuma y'ikomatanya n'igurwa.

Mu gihe amasezerano y'ikomatanya cyangwa igurwa rya banki rikozwe n'indi amaze kujya mu bikorwa, cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda yose cyangwa igice rikozwe na banki ku yindi banki hakurikijwe iyi ngingo:

- a) Imitungo yose n'imyenda ya banki zahujwe n'ikomatanya cyangwa mu gihe ari ihererekanya ry'imitungo n'imyenda, iyo mitungo n'imyenda y'ikigo kiyitanga yatanze hakurikijwe amasezerano biba ibya Banki nshya ikomoka ku ikomatanya cyangwa bya banki igura zigomba kububahiriza;
- b) Banki ivutse ikomoka ku ikomatanya cyangwa mu gihe ari ihererekanya ry'imitungo n'imyenda, banki cyangwa umuntu uhawe gucunga iyo mitungo cyangwa imyenda agira uburenganzira n'inshingano bingana n'iby'uwari ubifite mbere y'ikomatanya cyangwa ihererekanya;
- c) Amasezerano, ishyingirwa mu myanya, ibikorwa n'inyandiko byose byanditswe, byakozwe, byasinywe cyangwa byashyizwe mu bikorwa cyangwa bikorewe kimwe mu bigo byakomatanyijwe cyangwa, bitewe n'uko ibintu bimeze, na banki itanga cyangwa

Article 7: Post merger and acquisition requirements

Upon the coming into effect of a transaction effecting the merger or acquisition of one bank by another bank, or effecting the transfer of all or part of the assets and liabilities of one bank to another bank pursuant to this Article:

- a) All the assets and liabilities of the merged banks or, in the case of a transfer of assets and liabilities, those assets and liabilities of the transferor institution that are transferred in terms of the transaction shall vest in and become binding upon the amalgamated bank or, as the case may be, the receiving bank;
- b) The resulting bank, or in the case of such transfer of assets and liabilities, the bank or person taking over such assets and liabilities, shall have the same rights and be subject to the same obligations as those applicable prior to the merger or transfer;
- c) All agreements, appointments, transactions and documents entered into, made, drawn up or executed with, by or in favor of any of the mergers institutions or, as the case may be, the transferor institution and in force immediately prior to the mergers or

Article 7: Conditions exigées après la fusion et l'acquisition

Après la mise en application de l'opération de fusion ou acquisition d'une banque par une autre banque, ou la cession de tout ou partie de l'actif et du passif d'une banque à une autre en vertu de cet article:

- a) Tout l'actif et passif des banques fusionnées ou, en cas de cession de l'actif et du passif, cet actif et passif de l'institution cédante cédés en termes de l'opération sont acquis de plein droit à la banque issue de la fusion ou à la banque acquérante selon le cas qui deviennent ainsi engagées;
- b) La banque issue de la fusion, ou en cas de cession de l'actif et du passif, la banque ou la personne qui les prend en charge a les mêmes droits et obligations que ceux applicables avant la fusion ou la cession ;
- c) Tous les accords conclus, les nominations, les transactions faites ainsi que les documents, exécutés, avec, par ou en faveur d'une des institutions fusionnées ou, selon le cas, par l'institution cédante et qui étaient en vigueur immédiatement avant la fusion ou la cession, exclusion faite des accords

n'ikigo gitanga gikora ihererekanya ry'umutungo n'imyenda kandi byakurikizwaga mbere y'ikomatanya cyangwa ihererekanya, ariko hatarimo amasezerano yasinyawe, ishyirwa mu myanya ryakozwe, ibikorwa n'inyandiko byakozwe hakurikijwe ibyumvikanweho n'ibisabwa mu ikomatanya cyangwa ihererekanya bitagomba gukomeza gukurikizwa nk'uko biteganyijwe mu masezerano y'ikomatanya cyangwa ihererekanya, bikomeza byose gukurikizwa kandi ku mpamvu zose bifatwa nk'aho byanditswe, byakozwe, byasinyawe cyangwa byashyizwe mu bikorwa na banki ivutse cyangwa mu nyungu zayo.

transfer, but excluding such agreements, appointments, transactions and documents that, by virtue of the terms and conditions of the mergers or transfer, are not to be retained in force, shall remain in full force and effect and shall be construed for all purposes as if they had been entered into, made, drawn up or executed with or in favour of the resulting bank;

conclus, des nominations faites, transactions et documents qui, en vertu des termes et conditions de la fusion ou de la cession, ne doivent pas être maintenus en vigueur, doivent être considérés comme s'ils avaient été conclus, effectués ou exécutés avec ou en faveur de la banque issue de la fusion;

d) Inyandiko mvunjwafaranga iyo ariyo yose, ingwate cyangwa inyandiko yose yishingira za avansi z'igihe kizaza, y'inguzanyo cyangwa serivisi bikoze na banki iyo ariyo yose mu zakomatanyijwe cyangwa, bikoze na banki itanga cyangwa ikora ihererekanya, byakurikizwaga mbere y'ikomatanya cyangwa ihererekanya, bikomeza gukurikizwa kandi bikagumana agaciro kandi bigafatwa ko ari inyandiko mvunjwafaranga iyo ariyo yose, ingwate cyangwa inyandiko yahawe banki ivutse mu nyungu zayo, cyangwa bigafatwa nk'ibyahawe banki igura cyangwa umuntu wahawe imitungo cyangwa imyenda, mu rwego rwo kwishingira za avansi,

d) Any bond, pledge, guarantee or instrument to secure future advances, facilities or services by any of the merged banks or, as the case may be, by the transferor bank, which was in force immediately prior to the merger or transfer, shall remain of full force and effect and shall be construed as a bond, pledge, guarantee or instrument given to or in favor of the resulting bank or, as the case may be, the receiving bank or person to whom such assets and liabilities are transferred, as security for future advances, facilities or services by that bank or person except where, in the case of such transfer, any obligation to provide such advances, facilities or

d) Tout titre, gage, garantie ou document pour garantir les avances, facilités de crédit ou services futurs, par l'une des banques fusionnées ou, selon le cas, par la banque cédante, qui était en vigueur immédiatement avant la fusion ou la cession, doit rester pleinement en vigueur et être considéré comme un titre, un gage, une garantie ou un document donné à la banque issue de la fusion ou fait en sa faveur ou, selon le cas, à la banque acquérante ou à la personne cessionnaire de l'actif et du passif au titre de garanties pour les avances, les facilités ou les services futurs donnés par cette banque ou cette personne sauf lorsque les termes de la cession excluent toute obligation de donner de tels avances, facilités ou services.

inguzanyo cyangwa serivisi bikoze n'iyi banki cyangwa umuntu keretse iyo mu ihererekanya inshingano iyo ariyo yose yo gutanga izo avansi, inguzanyo cyangwa serivisi bitarimo.

services is not included in the transfer.

Ingingo ya 8: Impushya n'ibindi byemezo

Banki ivutse igomba kureba ko:

- a) yemerewe gukora mu izina ry'ikigo gishya;
- b) mu buryo bumwe, impushya n'ibindi byemezo byose bisaba ko byaboneka mu izina ry'ikigo gishya;
- c) kuba mu miryango inyuranye y'ubucuruzi n'andi mahuriro nk'ayo bigomba gukorwa mu izina ry'ikigo gishya;
- d) ukwiyemerera kwa nyir'umutungo gushobora kuba ngombwa ku hantu hakodeshwa.

Ingingo ya 9: Imyoroherereze yerekeye serivisi za banki n'imari

Imyoroherereze ya serivisi yose ihabwa amasosiyete yakomatanyijwe, harimo n'imyoroherereze ya za banki bakorana byegurirwa banki nshya ndetse n' ikodesha-gurisha cyangwa ikodesha-mari.

Ingingo ya 10: Ibikwa ry'ibitabo

Ni ngombwa kureba ko:

Article 8: Permits, licenses and other approvals

The resulting bank shall ensure that:

- a) It is licensed in the name of the new entity.
- b) Likewise, all other licenses, permits and approvals will need to be obtained in the name of the new entity.
- c) Membership of various trade associations and other similar bodies will have to be in the name of the new entity.
- d) The landlord's consent may be necessary, for rented premises.

Article 9: Banking and Finance Facilities

All facilities enjoyed by the merging companies, including correspondent banking facilities will need to be transferred to the new entity and any hire purchase or finance leases will need to be assigned or transferred.

Article 10: Maintenance of Records

It is essential to ensure that:

Article 8: Permis, licences et autres accords

La banque issue de la fusion doit s'assurer que :

- a) Elle est agréée au nom de la nouvelle entité ;
- b) De même, toutes les autres licences, permis et accords devront être obtenus au nom de la nouvelle entité;
- c) l'appartenance à diverses associations de commerce et d'autres organismes similaires sera faite sous le nom de la nouvelle entité;
- d) le consentement du bailleur peut être nécessaire pour des locaux loués.

Article 9: Facilités bancaires et financiers

Toutes les facilités dont jouissent les sociétés qui fusionnent, y compris les facilités des banques correspondantes sont cédées à la nouvelle entité, ainsi que tout crédit-bail et toute location-vente ou location-financement.

Article 10: Tenue des registres

Il est essentiel de s'assurer que :

- a) Uburyo bwiza bw'ibaruramutungo n'ibikurizwa bihari;
- b) Ibitabo by'ibaruramari by'ikigo cyatanzwe mu ikomatanya bizafungwa;
- c) Amakonti yose muri banki, amadosiye yerekeye imisoro ku nyungu, dosiye yerekeye imisoro itangwa hakurikijwe ibyinjijwe n'ibindi byarangijwe byahererekeranyijwe;
- d) Agatabo kerekeye Politiki n'ibikurikizwa byavuguruwe biranahuzwa.

- a) The right accounting systems and procedures are in place.
- b) Books of the entity being absorbed will be closed.
- c) All bank accounts, income tax file, Pay as you earn file, and others have been closed and/or transferred;
- d) Policy and procedures manual have been reviewed or consolidated.

- a) Les procédures et systèmes comptables adéquates sont en place ;
- b) Les livres de l'entité absorbée seront fermés ;
- c) Tous les comptes bancaires, le dossier d'impôt sur le revenus, le dossier de taxe proportionnel sur le revenu et autres ont été clôturés et/ ou cédés;
- d) La politique et le manuel des procédures ont été révisées ou consolidés.

Ingingo ya 11: Ibisabwa binyuranye

Ibisabwa bikurikira uko bigenda bishyirwa mu bikorwa bisaba kuzitabwaho ni:

- (a) ihuzwa ry'amasezerano y'ubwishingizi;
- (b) Ihererekanya ry'amasezerano y'ikodesha ku birebana n'ahantu hose hakodeshwa, harimo ahantu hakoreshwa n'abakozi;
- (c) Ihererekanya rya konti zerekeye, amashanyarazi, amazi na telefoni;
- (d) Ihererekanya ry'imyoroherenze y'inguzanyo ku batanga serivisi banyuranye ku kigo gishya.

Article 11: Miscellaneous Requirements

The following requirements in so far as they are applicable, will need to be attended to:

- a) Consolidation of insurance policies;
- b) Transfer of lease agreements in respect of all rented premises, including premises occupied by staff;
- c) Transfer of all electricity, water and telephone accounts;
- d) Transfer of credit facilities from various suppliers to the new entity.

Article 11: Conditions diverses

Les conditions suivantes dans la mesure où elles sont applicables, nécessitent une attention:

- a) La consolidation des polices d'assurance;
- b) La cession des contrats de bail en rapport avec tous les locaux loués, y compris les locaux occupés par le personnel ;
- c) La cession de tous les comptes d'électricité, de l'eau et de téléphone;
- d) La cession des facilités de crédit des différents fournisseurs à la nouvelle entité.

**UMUTWE WA III: IBIHANO
N'INGINGO ZISOZA**

Ingingo ya 12: Ibihano

Mu gihe banki yakwishora mu igikorwa cy'ikomatanya cyangwa cy'iherekanya ry'umutungo n'imyenda itubahirije ibiteganywa n'aya mabwiriza, Banki Nkuru ishobora kuyifatira ibihano nk'uko biteganywa n'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Ingingo ya 14: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 21/03/2011

(sé)
KANIMBA François
Guverineri

**CHAPTER III: PENALTIES AND
FINAL PROVISIONS**

Article 12: Penalties

Where a bank enters into merger or acquisition transactions in violation of this regulation, the Central Bank may apply any relevant sanctions established under the Law concerning organization of banking.

Article 13: Repealing provisions

All prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Article 14: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, on 21/03/2011

(sé)
KANIMBA François
Governor

**CHAPITRE III: SANCTIONS ET
DISPOSITIONS FINALES**

Article 12: Sanctions

Lorsqu'une banque s'engage dans une transaction de fusion ou d'acquisition en violation du présent règlement, la Banque Centrale peut lui imposer des sanctions prévues en vertu de la loi bancaire..

Article 13 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 14: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 21/03/2011

(sé)
KANIMBA François
Gouverneur

AMABWIRIZA RUSANGE N°06/2011 YEREKEYE IBITSA RY'AMABANKI	REGULATION N°06/2011 ON BANKING PLACEMENT	REGLEMENT N°06/2011 SUR LE PLACEMENT BANCAIRE
---	--	--

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES
--	---	--

<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article One:</u> Purpose	<u>Article premier :</u> Objet
--	-----------------------------	--------------------------------

<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2 :</u> Définitions
--	-------------------------------	--------------------------------

<u>UMUTWE WA II:</u> IBIPIMO NGENDERWAHO	<u>CHAPTER II:</u> PRUDENTIAL RULES	<u>CHAPITRE II :</u> REGLES PRUDENTIELLES
---	-------------------------------------	--

<u>Ingingo ya 3:</u> Politiki n'ibikurikizwa byerekeye amafaranga abikijwe	<u>Article 3:</u> Prudential placement policy and procedures	<u>Article 3 :</u> Politiques et procédures prudentielles de placement
---	---	---

<u>Ingingo ya 4:</u> Iguriza mu mafaranga y'amahanga	<u>Article 4:</u> Lending in foreign currency	<u>Article 4 :</u> Prêts en devises
---	---	-------------------------------------

<u>Ingingo ya 5:</u> Amafaraanga abitswa ntarengwa	<u>Article 5:</u> Limitation of deposits	<u>Article 5 :</u> Limites sur les dépôts
---	--	---

<u>Ingingo ya 6:</u> Ibigomba kuzuzwa mbere yo kubitsa mu mafaranga y'amahanga.	<u>Article 6:</u> Prerequisite for foreign exchange placement	<u>Article 6 :</u> Préalables pour le placement en devises
--	--	---

<u>Ingingo ya 7:</u> Itangwa rya raporo	<u>Article 7:</u> Reporting	<u>Article 7 :</u> Rapport
---	-----------------------------	----------------------------

**UMUTWE WA III: IBIHANO
BYEREKEYE UBUYOBOZI N'INGINGO
ZISOZA**

**CHAPTER III: ADMINISTRATIVE
SANCTIONS AND FINAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE III : SANCTIONS
ADMINISTRATIVES ET DISPOSITIONS
FINALES**

Ingingo ya 8: Ibihano byerekeye ubuyobozi

Article 8: Administrative sanctions

Article 8: Sanctions administratives

**Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'aya mabwiriza**

**Article 9: Repealing of inconsistent
provisions**

Article 9: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 10: Igihe amabwiriza atangira
gukurikizwa.**

Article 10: Commencement

Article 10: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N°06/2011 YEREKEYE IBITSA RY'AMABANKI	REGULATION N°06/2011 ON BANKING PLACEMENT	REGLEMENT N°06/2011 SUR LE PLACEMENT BANCAIRE
---	--	--

Ishingiye ku Itegeko N°55/2007 ryo kuwa 30/11/ 2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 56, iya 57 n'iya 58;

Pursuant to Law N° 55 /2007 of 30 /11/ 2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 56, 57 and 58;

Vu la Loi N ° 55/2007 du 30 /11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 56, 57 et 58;

Ishingiye ku Itegeko N°007/2008 ryo kuwa 8/04 2008 ryerekeye imitunganyirize y'imirimu y'amabanki cyane cyane mu ngingo ya 17;

Pursuant to Law N° 007/2008 of 8/04/ 2008 concerning Organisation of Banking activities especially in article 17;

Vu la Loi N ° 007/2008 du 8 /04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en son article 17 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa Banki Nkuru, itegeke:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "Central Bank", decrees :

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée «Banque Centrale», édicte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije**

Article one: Purpose

Article premier :Objet

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibikurikizwa kugirango habeho kugabanya ibihombo byaturuka mu kubitsa cyangwa kugusanyiriza hamwe amafaranga abikijwe mu bigo by'imari byo mu Rwanda cyangwa byo

This regulation aims at establishing rules to minimize risks arising from concentration of placements or deposits in Rwanda Financial Institutions or abroad.

Le présent règlement a pour objet de définir les règles à suivre pour minimiser les risques résultant de la concentration des placements ou des dépôts dans les institutions financières au Rwanda ou à l'étranger.

mu mahanga.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira, keretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, asobanura:

1. **Amafaranga abikijwe:** umubare w'amafaranga yabikijwe na banki mu yindi banki cyangwa ikigo cy'imari mu Rwanda cyangwa mu mahanga ku gihe cyagenwe bitari mu mirimo isanzwe y'amabanki cyangwa ibikorwa bijyana n'imirimo y'amabanki. Ariko amafaranga ari kuri konti zo mu mabanki yo muhanga cyangwa ingwate y'amafaranga ku bucuruzi mpuzamahanga ntibirimo.
2. **Amafaranga y'amahanga abikijwe:** amafaranga y'amahanga afitwe cyangwa abikijwe mu yandi mabanki hanze y'u Rwanda.

UMUTWE WA II: IBIPIMO NGENDERWAHO

Ingingo ya 3: Politiki n'ibikorwa byerekeye amafaranga abikijwe

Amabanki yose agomba gushyira mu nyandiko

Article 2: Definitions

In this regulation, unless the context requires otherwise the following expressions shall mean:

1. **“Placement:** a sum of money deposited by one bank in another bank or financial institution within or outside Rwanda for a specified period outside the normal banking or correspondent banking transactions. However nostro balances and cash collateral for international trading are excluded.
2. **“Foreign exchange placement”:** foreign exchange held or placed with other banks outside Rwanda.

CHAPTER II: PRUDENTIAL RULES

Article 3: Prudential placement policy and procedures.

All banks must set out in writing their

Article 2 : Définitions

Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les expressions suivantes signifient :

1. **Placement :** une somme d'argent déposée par une banque dans une autre banque ou institution financière à l'intérieur ou l'extérieur du Rwanda pour une période déterminée en dehors des opérations bancaires ordinaires ou des transactions avec les correspondants. Cependant, les soldes nostros et garanties en espèces pour le commerce international sont exclus.
2. **Placement en devises:** devises détenues ou placées auprès d'autres banques en dehors du Rwanda.

CHAPITRE II : REGLES PRUDENTIELLES

Article 3 : Politiques et procédures prudentielles de placement

Toutes les banques doivent établir par écrit leurs

politiki n'ibikurikizwa bigamije kwirinda ibibazo byaturuka ku mafaranga abikijwe.

prudential placement policy and procedures.

politiques et procédures prudentielles de placement.

Ingingo ya 4: Iguriza mu mafaranga y'amahanga

Article 4: Lending in foreign currency

Article 4 : Prêts en devises

Banki itanga umwenda mu mafaranga y'amahanga igomba kwitwararika kumenya ko:

A bank lending in foreign currency shall ensure that:

Une banque qui donne des prêts en devises s'assure que :

a) Abasaba umwenda bafite umutungo mu mafaranga y'amahanga cyangwa bafashe izindi ngamba mu kugabanya ibyateza igihombo mu ivunjwa ry'amafaranga y'amahanga;

a) Borrowers have foreign currency income or have taken other measures to mitigate foreign exchange risk ;

a) Les emprunteurs ont des revenus en devises ou ont pris d'autres mesures pour minimiser le risque lié au change;

b) Umwenda mu mafaranga y'amahanga utangwa ku basaba inguzanyo bakorera kandi bashora imari mu Rwanda;

b) Foreign exchange credit facilities are granted to borrowers operating and investing in Rwanda ;

b) Les facilités de crédit en devises sont accordées aux emprunteurs opérant et investissant au Rwanda;

c) Aho banki igenzura yonyine indi banki mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, Banki iyibyara igomba kubahiriza yo ubwayo no mu buryo buhujwe ibisabwa byerekeye imari-shingiro ya ngombwa.

c) Where a bank directly or indirectly controls another bank on a solo basis, then the parent bank shall comply with the capital adequacy requirements on a solo and consolidated basis.

c) Lorsque une banque seule contrôle directement ou indirectement une autre banque sur base individuelle, la banque mère doit respecter les exigences relatives capital social sur base individuelle et consolidée.

Ingingo ya 5: Amafaranga abitswa ntarengwa

Article 5: Limitation of deposits

Article 5 : Limites sur les dépôts

a) Banki iyo ari yo yose yemerewe igihe

a) A bank shall be authorized at any

a) Une banque est autorisée à tout moment de placer ou déposer au maximum

icyo ari cyo cyose kubitsa bitarenze 50% by'imari shingiro bwite igomba guhoraho muri banki iyo ariyo yose yo mu mahanga cyangwa iyo bikorana ifite amanota ntagibwa muni y'igihe kirekire mu rwego mpuzamahanga yo mu cyiciro cya A cyangwa cyo hejuru yacyo atangwa n'ikigo mpuzamahanga kizwi mu gutanga amanota.

- b) Agaciro kose k'amafaranga yabikijwe n'ibanki runaka mu yindi banki iyo ariyo yose cyangwa mu kigo cy'imari mu Rwanda ntikagomba kurenga 25% by'imari shingiro bwite ihoraho ya Banki. Iyi ngingo ntireba amafaranga abikijwe ku gihe kigufi n'ibitsa ry'amabanki rigufi cyane (muni y'iminsi irindwi).
- c) Banki yemerewe igihe icyo aricyo cyose kubitsa amafaranga atarenze 30% by'imari shingiro bwite ihoraho yayo muri Banki yo mu mahanga cyangwa iyo bikorana ifite amanota ntagibwa muni y'igihe kirekire mu rwego mpuzamahanga yo mu cyiciro cya B cyangwa cyo hejuru yacyo atangwa n'ikigo mpuzamahanga kizwi mu gutanga amanota.

time to place or deposit a maximum of fifty percent (50%) of its core capital with a foreign or correspondent bank that has a minimum long term international rating of A or above by a recognized international rating agency.

- b) The total book value of placements by a bank in any other bank or financial institution in Rwanda shall not exceed 25% of the bank's core capital. This provision excludes overnights deposits and very short term placement (< 7 days).
- c) A bank shall be authorized at any time to place or deposit a maximum of thirty (30%) of its core capital with a foreign or correspondent bank that has minimum long term international rating of B or above by a recognized international rating agency.

cinquante pour cent (50 %) de ses fonds propres nette de base auprès d'une banque étrangère ou banque correspondante qui a une cote internationale minimum à long terme de niveau (A) ou supérieure, attribuée par une agence de notation internationale reconnue.

- b) La valeur comptable totale des placements effectués par une banque dans une autre banque ou institution financière au Rwanda ne doit pas dépasser vingt-cinq pour cent (25%) des fonds propres de la banque. Cette disposition exclut les dépôts au jour le jour et des placements à très court terme (<7 jours).
- c) Une banque est autorisée à tout moment de placer ou de déposer au maximum trente pour cent (30%) de ses fonds propres nette de base auprès d'une banque étrangère ou une banque correspondante qui a une cote internationale minimum à long terme de niveau (B) ou supérieure, attribuée par une agence de notation internationale reconnue.

d) Ibitsa rikozwe na banki kuri banki iyibyara, ku ishami ryayo cyangwa ku yashoyemo imigabane mu mahanga rifatwa ko ari igikorwa gikorewe muri umuntu ufite ububasha bwo gufata icyemezo muri banki ubwayo kandi rigomba gukurikiza ibiteganwa mu Mabwiriza n°04/2008 yerekeye inguzanyo zihabwa abafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki.

Ariko ibi biteganyijwe haruguru ntibireba banki iyibyara, ishami rya banki cyangwa banki banki bireba yashoyemo imigabane ifite amanota ntagibwamunsi y'igihe kirekire mu rwego mpuzamahanga yo mu cyiciro cya A cyangwa cyo hejuru yacyo.

Ingingo ya 6: Ibigomba kuzuzwa mbere yo kubitsa mu mafaranga y'amahanga.

Banki nyarwanda iyo ariyo yose ishaka kubitsa muri banki yo mu mahanga cyangwa bikorana igomba kumenya ubushobozi bw'ibyo bigo mu rwego rw'imari kandi igatangiza imikoranire gusa iyo yumva ko icyo cyemezo kiri mu nyungu z'ababitsa nyarwanda n'abo ibereyemo umwenda.

d) Placement within parent, subsidiaries or affiliated bank outside Rwanda shall be considered as insider transaction and shall be subjected to provisions of Regulation n° 04/2008 on insider lending.

However, the above provision is not applied to parent, subsidiaries or affiliated bank which has a minimum long term international rating of A or above.

Article 6: Prerequisite for foreign exchange placement

Any Rwandan Bank seeking to make deposit or placement in foreign or correspondent bank shall investigate the financial strength of these institutions and shall establish such relationships only if it is satisfied that doing so is consistent with the best interest of the Rwandan Bank's depositors and creditors.

d) Le placement auprès de sociétés mères, branches ou banque affiliée en dehors du Rwanda est considérée comme une opération faite à l'initiative de la banque et est soumise aux dispositions du Règlement n° 04/2008 relatif aux crédits accordés aux initiés des banques.

Cependant, cette disposition ne s'applique pas à la société mère, aux branches ou à la banque affiliée qui a une cote internationale minimum à long terme de niveau (A) ou supérieure.

Article 6 : Préalables pour le placement en devises

Toute banque rwandaise qui désire faire le dépôt ou le placement dans une banque étrangère ou une banque correspondante, doit s'assurer de la solidité financière de ces institutions et doit établir de telles relations, si et seulement si elle est convaincue qu'une telle décision est dans l'intérêt des déposants et des créanciers de la banque rwandaise.

Ingingo ya 7: Itangwa rya raporo

Amabanki agomba gushyikiriza Banki Nkuru raporo yerekeye imirimo ya banki ijyana n'ibitsa mu buryo buteganywa ku mugereka w'aya mabwiriza.

UMUTWE WA III: IBIHANO BYEREKEYE UBUYOBOZI N'INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 8: Ibihano byerekeye ubuyobozi

Banki Nkuru ishobora gutanga ibihano byerekeye ubuyobozi byose cyangwa bimwe muri byo nk'uko biteganyijwe mu ingingo ya 65 y'Itegeko N°007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Ingingo ya 10: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

Article 7: Reporting

Banks shall provide the Central Bank with the report on banking placement in the form set out in the Appendix of this regulation.

CHAPTER III: ADMINISTRATIVE SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS

Article 8: Administrative sanctions

The Central Bank may impose all or any of the administrative sanctions as set out in Article 65 of the Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking.

Article 9: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 10: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette

Article 7 : Rapport

Les banques doivent soumettre à la Banque Centrale un rapport sur le placement bancaire sous la forme spécifiée en annexe du présent règlement.

CHAPITRE III : SANCTIONS ADMINISTRATIVES ET DISPOSITIONS FINALES

Article 8: Sanctions administratives

La Banque Centrale peut imposer toutes ou une partie des sanctions administratives prévues à l'article 65 de la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire.

Article 9 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 10: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Official Gazette n° 14 of 04/04/2011

Repubulika y'u Rwanda.

of the Republic of Rwanda.

République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 21/03/2011

Done in Kigali, on 21/03/2011

Fait à Kigali, le 21/03/2011

(sé)

KANIMBA François
Guverineri

(sé)

KANIMBA François
Governor

(sé)

KANIMBA François
Gouverneur

UMUGEREKA/APPENDIX/ANNEXE

RAPORO Y'IGIHEMBWE KU IBITSA RYA BANKI

Izina rya Banki.....

	<u>Ibitsa rya banki muri banki yo mu gihugu</u>		<u>Ibitsa rya banki muri banki yo mu mahanga (icyiciro cya A cyangwa hejuru)</u>		<u>Ibitsa rya banki muri banki yo mu mahanga (icyiciro cya B cyangwa hejuru)</u>	
<u>AMAZINA Y'IKIGO</u>	<u>Umubare</u>		<u>Umubare</u>		<u>Umubare</u>	
	<u>Amafaranga y'amahanga</u>	<u>Rwf bingana</u>	<u>Amafaranga y'amahanga</u>	<u>Rwf bingana</u>	<u>Amafaranga y'amahanga</u>	<u>Rwf bingana</u>
	<u>....% by'imari shingiro ihoraho</u>		<u>.... % by'imari shingiro ihoraho</u>		<u>.... % by'imari shingiro ihoraho</u>	
<u>1.</u>						
<u>2.</u>						

IzinaUmwanya.....
Umukono.....Itariki.....

APPENDIX
QUARTERLY REPORT ON BANKING PLACEMENT

Name of a Bank.....

	<u>Placement or deposit in a local bank</u>		<u>Placement or deposit in a foreign bank(rating A or above)</u>		<u>Placement or deposit in a foreign bank(rating B or above)</u>	
<u>NAMES OF INSTITUTION</u>	<u>Amount</u>		<u>....%of core capital</u>	<u>Amount</u>		<u>.... % of core capital</u>
	<u>Foreign currency</u>	<u>RwfEquivalent</u>		<u>Foreign currency</u>	<u>RwfEquivalent</u>	
<u>1.</u>						
<u>2.</u>						

Name**Position.....**

Signature.....**Date.....**

ANNEXE
RAPPORT TRIMESTRIEL SUR LE PLACEMENT BANCAIRE

Non de la Banque.....

	<u>Placement ou dépôt dans une banque locale</u>			<u>Placement ou dépôt dans une banque étrangère (cotation A ou plus)</u>			<u>Placement ou dépôt dans une banque étrangère (cotation B ou plus)</u>		
<u>NOM DE L' INSTITUTION</u>	<u>Montant</u>		<u>.... % des fonds propres nette de base</u>	<u>Montant</u>		<u>.... % des fonds propres nette de base</u>	<u>Montant</u>		<u>.... % des fonds propres nette de base</u>
	<u>Monnaie étrangère</u>	<u>Equivalent en FRW</u>		<u>Monnaie étrangère</u>	<u>Equivalent en FRW</u>		<u>Monnaie étrangère</u>	<u>Equivalent en FRW</u>	
<u>1.</u>									
<u>2.</u>									

NomTitre.....

Signature.....Date.....

ITEKA RYA MINISTIRI N°56/11 RYO
KUWA 30/03/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«GATEWAY INTERNATIONAL
MISSIONS RWANDA» (GIMI RWANDA)
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°56/11 OF 30/03/2009
GRANTING LEGAL STATUS TO THE
ASSOCIATION “GATEWAY
INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA”
(GIMI RWANDA) AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°56/11 DU
30/03/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE
CIVILE A L’ASSOCIATION «GATEWAY
INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA»
(GIMI RWANDA ET PORTANT AGREMENT
DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n’Icyicaro
by’Umuryango

Ingingo ya 2: Intego z’Umunyango

Ingingo ya 3: Abavugizi b’Umuryango

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head Office
of the Association.

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: The Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLES DES MATIERES

Article Premier : Dénomination et Siège de
l’Associations

Article 2 : Objet de l’Association

Article 3 : Les Représentants Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISTIRI N°56/11 RYO KUWA 30/03/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI ISHYIRAHAMWE «GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA » (GIMI RWANDA) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°56/11 OF 30/03/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA” (GIMI RWANDA) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°56/11 DU 30/03/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION «GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA» (GIMI RWANDA) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice / Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120 n’iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 , as amended to date , especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20 ;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations especially in Articles 8,9,10 and 20;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux association sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet , especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango «**Gateway International Missions Rwanda** » (GIMI RWANDA) mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 07/01/2008;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «**Gateway International Missions Rwanda** » (GIMI RWANDA) on 07/01/2008;

Sur requête du Représentant Légal de l’Association «**Gateway International Missions Rwanda** » (GIMI RWANDA) reçue le 07/01/2008 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**Gateway International missions Rwanda**» (GIMI RWANDA), ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Gisenyi, mu Karere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

- Kwigisha Ivugabutumwa Ryiza mu bagororwa, hagamijwe kubakangurira kwihana, kwemera icyaha no kubategura mu buryo bw'Umwuka kuzasubira iwabo bubaha Imana, bakunda bagenzi babo n'Igihugu cyabo muri rusange.
- Kwigisha Ijambo ry'Imana abanyeshuri bo mu mashuri abanza, ayisumbuye n'aya Kaminuza, kugira ngo bazavemo abaturage beza bashimwa n'Imana n'Igihugu cyabo muri rusange;
- Gutanga imfashanyigisho ku bagororwa, abanyeshuri, hakoreshajwe inyigisho zanditswe z'Ijambo ry'Imana, Bibiliya ndetse n'ibikoresho bikunze gukenerwa mu

Article One: Name and Head Office the Association.

Legal status is hereby granted to the association «**Gateway International Missions Rwanda** » (MIGI RWANDA) situate at Gisenyi Sector Rubavu District in Western Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- To preach the Good News to prisoners, encouraging them to accept their sins and repent, then prepare them spiritually so that one day when they go back home, they would be God-fearing people, helpful to their families, community and the country in general;
- To preach the Good News of our Lord Jesus Christ to students in primary, secondary and university level, so that they can be good citizens before God and their country;
- Distribution of materials to the prisoners and students. This includes Biblical literature, tracts, and Bibles, Medical Treatment and other Humanitarian assistance;

Article premier : Dénomination et Siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association «**Gateway International Missions Rwanda** » (GIMI RWANDA) dont le Siège est dans le Secteur Gisenyi, District de Rubavu, Province de l'ouest

Article 2: Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

- Prêcher la Bonne Nouvelle aux prisonniers en les encourageant à reconnaître leur péché en vue de repentir et les préparer spirituellement pour qu'à leur retour à la maison, ils soient des gens qui craignent Dieu et soient utiles à leurs familles, à la communauté et au pays en général ;
- Prêcher la Bonne Nouvelle de notre Seigneur Jésus-Christ aux élèves au niveau primaire, du secondaire et aux Etudiants de l'Université les rendre de bons citoyens, tant envers Dieu qu'envers leur pays ;
- Distribuer du matériel didactique aux prisonniers et aux étudiants grâce à la littérature bibliques, les Bibles, les dépliants, les soins médicaux et autre assistance humanitaire.

buzima bwabo bwa buri muni;

- Gutanga amahugurwa ku bayobozi banyuranye, bigishwa imiyoborere myiza ishingiyeye ku jambo ry’Imana.

- To hold seminars for different Leaders on the Biblical Principles of Spiritual Leadership.

- Dispenser des séminaires aux différents dirigeants sur les principes bibliques de leadership.

Ingingo ya 3: Abavugizi b’Umuryango

Uwemerwe kuba Umuvugizi w’Umuryango «**Gateway International Missions Rwanda** » (GIMI RWANDA) ni **Bishop GAPIRA Jean Faustin**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba.

Article 3: The Legal Representatives

Bishop GAPIRA Jean Faustin of Rwandan Nationality, residing in Gisenyi Sector, Rubavu District, Western Province, is hereby authorized to the Association «**Gateway International Missions Rwanda** » (GIMI RWANDA).

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l’Association «**Gateway International Missions Rwanda** » (GIMI RWANDA), **Monseigneur GAPIRA Jean Faustin** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Gisenyi, District de Rubavu, Province de l’Ouest.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w’uwo muryango ni **Bwana KABASHA Baheza Théoneste**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kanzenze, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba.

Mr KABASHA Baheza Théoneste of Rwandan nationality, residing in Kanzenze Sector, Rubavu District, Western Province, is hereby authorized to be the deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur KABASHA Baheza Théoneste**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Kanzenze, District de Rubavu, Province de l’Ouest.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 30/03/2009

Kigali, le 30/03/2009

Kigali, on 30/03/2009

Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice /Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU:
GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS
RWANDA (GIMI RWANDA)**

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE: IZINA, ICYICARO,
IGIHE N'INTEGO**

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango witwa «Gateway Internacional Missions Rwanda», GIMI RWANDA. mu magambo ahinnye, ugengwa n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe muri Rubavu District, Intara y'Iburengerazuba, B.P.6773 Kigali - Rwanda, Telefone: (+250)08304780, E-mail: clc_rda@yahoo.fr. Icyicaro cy'umuryango gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije ibi bikurikira :

1.Kwigisha Ivugabutumwa ryiza mu bagororwa, hagamijwe kubakangurira kwihana, kwemera

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF:
GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS
RWANDA (GIMI RWANDA)**

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION,
SIEGE, DUREE ET OBJET**

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une association dénommée «Gateway Internacional Missions Rwanda», GIMI RWANDA en sigle, régie par la loi N°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts.

Article 2:

Le siège de l'association est établi à Kanama, District de Rubavu, Province de l'Ouest, B.P.6773 Kigali, Téléphone: (+250)08304780, E-mail: clc_rda@yahoo.fr. Ce siège peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3:

L'association exerce ses activités sur tout le territoire rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4:

L'association a pour objet::

1.Prêcher la Bonne Nouvelle aux prisonniers en les encourageant à reconnaître leur péché en vue

**NON PROFIT MAKING ORGANIZATION:
GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS
RWANDA (GIMI RWANDA)**

CONSTITUTION

**CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE,
DURATION AND OBJECTIVES**

Article One:

The undersigned people convene to form an association named « Gateway Internacional Missions Rwanda», GIMI RWANDA in abbreviation, governed by the Law N° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non profit making organizations and the present statutes.

Article 2:

The head office of the association shall be located at Kabeza, Kanombe Sector, Kicukiro District, Kigali City, P.O.Box 6773 Kigali, Telephone: (+250)08304780, E-mail: clc_rda@yahoo.fr. The head office may however be shifted to any other place in Rwanda on decision of the General Assembly.

Article 3:

The association shall carry out its activities all over the Rwandan territory. It is created for an undetermined term.

Article 4:

The association has following objectives :

1.To preach the good news to prisoners,

- | | | |
|--|---|--|
| Icyaha no kubategura mu buryo bw'Umwuka kuzasubira iwabo bubaha Imana, bakunda bagenzi babo n'Igihugu cyabo muri rusange. | du repentir et les préparer spirituellement pour qu'à leur retour à la maison, ils soient des gens qui craignent Dieu et soient utiles à leurs familles, à la communauté et au pays en général. | encouraging them to accept their sins and repent, then prepare them Spiritually so that one day when they go back home, they would be God- fearing people, important to their families, community and country ion general. |
| 2.Kwigisha Ijambo ry' Imana abanyeshuri bo mu mashuri abanza, ayisumbuye na ya kaminuza, kugira ngo bazavemo abaturage beza bashimwa n' Imana n'igihugu cyabo | 2. prêcher la Bonne Nouvelle de notre Seigneur Jésus- Christ aux élèves au niveau du primaire, du secondaire et aux étudiants de l'université pour les rendre de bons citoyens, tant envers Dieu qu'envers leur pays. | 2.To preach the good news of our Lord Jesus Christ to the students in Primary, Secondary and University level, so that they can be good citizens before God and their country. |
| 3.Gutanga imfasha-nyigisho ku bagororwa, abanyeshuri. hakoreshejwe inyigisho zanditswe z'Ijambo ry'Imana, Bibiliya, ndetse n'ibikoresho bikunze gukenerwa mu buzima bwabo bwa buri muni. | 3. distribuer du matériel didactique aux prisonniers et aux étudiants grâce à la littérature biblique, les bibles, les dépliants, les soins médicaux et autre assistance humanitaire. | 3.Teaching materials distribution to the prisoners, and students. This includes Biblical literature, tracts, and Bibles Medical Treatment and other Humanitarian assistance. |
| 4.Gutanga amahugurwa ku bayobozi banyuranye , bigishwa imiyoborere myiza ishingiyeye ku Ijambo ry'Imanaa | 4. dispenser des séminaires aux différents dirigeants sur les principes bibliques de leadership chrétien. | 4.To give Seminars to different leaders on the Biblical Principals of Spiritual Leadership. |

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article ya 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:

The association is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Founder members are the signatories of this constitution.

Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Musenyeri Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Musenyeri Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne ce titre pour leur soutien appréciable apporté à l'association. Ils jouent un rôle consultatif mais n'ont pas de voix délibérative.

Article 6:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils prennent l'engagement de participer à toutes les activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées à l'Evêque Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé à l'Evêque Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de deux tiers (2/3) des voix contre un membre qui ne se conforme plus

Assembly.

Honorary members are physical or moral persons that are awarded that title by the General Assembly for their appreciable support to the association. They play a consultative role, but have no right to vote.

Article 6:

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the association. They are committed to actively participate in all the activities of the association. They shall attend the meetings of the General Assembly with the right to vote.

Article 7:

Applications for membership shall be addressed to the Bishop President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

Article 8:

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

Voluntary resignation shall be addressed to the Bishop President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

Exclusion shall be adopted by the General Assembly upon the two third (2/3rd) majority

shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere
y'umuryango.

aux présents statuts et au règlement d'ordre
intérieur de l'association.

votes against any member who no longer
conforms to this constitution and the internal
regulations of the association.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO

CHAPITRE III: DES ORGANES

CHAPTER III: THE ORGANS

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Article 9:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Article 9:

The organs of the association are the General Assembly, the Executive Committee and the Auditing Committee.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Section première: De l'Assemblée Générale

Section One: The General Assembly

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs.

Article 10:

The General Assembly is the supreme body of the association. It is composed of all the effective membership.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Musenyeri Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Article 11:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par l'Evêque Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and chaired by the Bishop President of the Executive Committee or by the Vice-President in case of absence.

Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse, Inteko Rusange ihamagazwa n'Umunyamabanga Mukuru. icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama n'Umwanditsi.

En cas d'absence, d'empêchement du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par le Secrétaire Général. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président et un Rapporteur de la session.

In case both the President and the Vice-President, the General Assembly shall be convened by the Secretary General. In that case, the members present shall elect a Chairman and a Reporter for the session.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe. Umunyamabanga Mukuru ashyikiriza abanyamuryango inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa nibura mbere y'iminsi

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres par le Secrétaire Général

Article 12:

The General Assembly shall meet once a year in an ordinary session and as often as possible in extraordinary sessions. Invitation letters containing the agenda shall be transmitted to members by the Secretary General at least

cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Ingingo ya 14:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango;
- gutera no kuvanaho abagize Komite Nyobozi n'Abagenzuzi b'imari;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari y'umuryango;
- kwemera impano n'indagano;
- gufata icyemezo cyo gusesa umuryango.

au moins quinze (15) jours avant la réunion.

Article 13:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 15:

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:

- adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'association;
- élire et révoquer les membres du Comité Exécutif et des Commissaires aux comptes;
- déterminer les activités de l'association;
- admettre, suspendre ou exclure un membre;
- approuver les comptes annuels de l'association;
- accepter les dons et legs;
- décider de la dissolution de l'association.

fifteen (15) days before the meeting.

Article 13:

The General Assembly shall legally meet when the two third (2/3rd) of the effective membership are present. In case, the quorum is not attained, a second meeting is convened within fifteen days. In that case, the General Assembly shall meet and take valid resolutions irrespectively of the number of participants.

Article 14:

Except for cases willingly provided for by the law governing the non-profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly shall be valid when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 15:

The General Assembly has the following powers:

- To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the association;
- To appoint and to dismiss the Executives and The Auditors;
- To state on the association's activities;
- To admit, to suspend and to exclude a member;
- To approve the yearly accounts of the association;
- To accept donations and legacies;
- To decide upon the dissolution of the association.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 16:

Inama y'Ubuyobozi igizwe na :

- Umuvugizi ari nawe Muyobozi w'umuryango mu rwego rw'Igihugu,
- Umuvugizi wungirije w'umuryango ari nawe Muyobozi wungirije w'Umuryango;
- Umwanditsi akaba n'Umubitsi ;
- Ukuriye abari n'abategarugori mu by'Umwuka.

Ingingo ya 17:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara igihe cy'imyaka irindwi gishobora kongerwa inshuro ebyiri.

Ingingo ya 18:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu mezi atandatu, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Komite Nyobozi iterana mu buryo bwemwe iyo hari bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busanzwe iyo hatabayeho ubwumvikane. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 19:

Komite Nyobozi nshingwabikorwa ishinze :

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 16:

Le Comité Exécutif est composé:

- du Représentant Legal de l'association au niveau national;
- du Représentant Légal Suppléant de l'association;
- du Secrétaire et Trésorier Général;
- du Chargé du Genre Spirituelle;

Article 17:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale à la majorité absolue pour un mandat de sept ans renouvelable deux fois.

Article 18:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par semestre, sur convocation et sous la direction de son Président, ou à défaut, du Vice-Président.

Le Comité Exécutif siège valablement à la majorité de deux tiers (2/3) des membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple de voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19:

Le Comité Exécutif est chargé de:

Section Two: The Executive Committee

Article 16:

The Executive Committee is composed of:

- The Legal Representative who is the Chairman of the association and Country Director.
- The Vice Legal Representative of this association
- The General Secretary and the Treasurer
- The Spiritual woman Leader

Article 17:

The Executives shall be elected among the effective membership by the General Assembly to the absolute majority votes for a seven year renewable twice.

Article 18:

The Executive Committee shall meet as often as necessary but obligatorily once in a semester. It shall be convened by the President or in case of absence, by the Vice-President.

The Executive Committee shall legally meet when the two third (2/3rd) of the members are present. Its resolutions shall be valid when voted by the simple majority in case of lack of consensus. In case of equal votes, the President shall have the casting vote.

Article 19::

The Executive Committee has the following

-gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;

-kwita ku micungire ya buri munsu y'umuryango;

-gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;

-gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;

-gushyikiriza Inama y'ubuyobozi ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;

-gutegura inama z'Inteko Rusange;

-gushakisha inkunga y'amafaranga mu bagiraneza;

-gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi.

-exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;

-s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;

-rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;

-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;

-proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;

-préparer les sessions de l'Assemblée Générale;

-négocier les financements avec des partenaires;

-recruter, nommer et révoquer le personnel.

duties:

-to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;

-to deal with the day to day management of the association;

-to elaborate annual reports of activities;

-to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;

-to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;

-to prepare the sessions of the General Assembly;

-to negotiate funding with partners;

-to recruit, appoint and dismiss the staff.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange ishira buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bemereye kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 21:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 20:

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE

Article 21:

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Section Three: The Auditing Committee

Article 20:

The General Assembly shall appoint annually two financial Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the association and give report. They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the association.

CHAPTER IV: THE ASSETS

Article 21:

The association may hire or own movable properties and real estates needed to achieve its objectives.

Ingingo ya 22:

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo bwite.

Ingingo ya 23:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

UMUTWE WA V:

IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 24:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 25:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri cya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Ingingo ya 26:

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura

Article 22:

Les ressources de l'association proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par ses propres activités.

Article 23:

L'association affecte ses ressources à tout ce qui pourrait concourir directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

CHAPITRE V:

DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 24:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers (1/3) des membres effectifs.

Article 25:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) des voix, peut prononcer la dissolution de l'association.

Article 26:

En cas de dissolution, après inventaire des biens

Article 22:

The assets of the association come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated by its own activities.

Article 23:

The association shall allocate its assets to all that may directly or indirectly contribute to the achievement of its objectives.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

CHAPTER V:

AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 24:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, either upon proposal from the Executive Committee or upon request from the third (1/3) of the effective membership.

Article 25:

Upon decision of the two third (2/3rd) majority votes, the General Assembly may dissolve the association.

Article 26:

In case of dissolution, after inventory of

ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une association rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

movable immovable properties and real estates as well as after payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan association pursuing similar objectives.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Ingingo ya 27:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Article 27:

Les modalités d'exécution des présents statuts et toute clause qui n'y est pas prévue seront déterminées dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale.

Article 27:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly.

Ingingo ya 28:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Article 28:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Article 28:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached.

Bikorewe i Kanama, kuwa 06 Mutarama 2007

Fait à Kanama, le 06 Janvier 2007

Done at Kanama, on 06 January 2007

Umuvugizi w'umuryango GIMI Rwanda

Le Représentant Légal de l'association GIMI Rwanda

The Legal Representative of the association GIMI Rwanda

Musenyeri GAPIRA Jean Faustin
(sé)

Mgr GAPIRA Jean Faustin
(sé)

Bishop GAPIRA Jean Faustin
(sé)

VERBAL PROCESS OF THE ELECTION OF THE LEGAL REPRESENTATIVES OF GIMI IN RWANDA

On this 6th January 2007, at RUBAVU headquarter of Gateway International Missions in Rwanda (GIMI-RWANDA), the election of the legal representatives of this association who are voted among the effective of GIMI's members.

These are the requirements:

- The Legal Representative and his vice, must have at least a secondary school diploma. It is advantage if one has a theological or University education;
- For the rest of posts, the candidates must be an effective member of the association.

The results of the election:

The Legal Representative of the association voted is Bishop GAPIRA Jean Faustin with 5/5 votes. The Vice-Legal Representative of this association voted is KABASHA BAHEZA Theoneste with 4/5 votes.

The General Secretary and Treasurer of the association voted is MUSABYIMANA Marie Aimée with 5/5 votes

These new leadership committee of the association is given a mandate of seven years, starting the day when the Ministry of Justice will confirm the Legal Entity.

The effective members of the association have agreed to vote for the remaining posts in the next General Assembly.

Done at Rubavu, on this 6th of January 2007

The Legal Representative
of GIMI in Rwanda

Bishop GAPIRA Jean Faustin
(sé)

The General Secretary of
GIMI in Rwanda

MUSABYIMANA M. Aimée
(sé)

THE REPUBLIC OF RWANDA

COMPANY LIMITED BY SHARES

MEMORANDUM

AND

ARTICLES OF ASSOCIATION

OF

SANPERLA CAPITAL CORPORATION

SANPERLA CAPITAL CORPORATION LTD: MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION

1. Mr. Sandrali SEBAKARA a Rwandese, domiciled in Kicukiro, Kigali in the Republic Of Rwanda, Africa.
2. Mr Perely Trabalo an American, domiciled in 6868 Freedmanor Lane, San Diego, California 92114, U.S.A.
3. Larry Beck, an American, domiciled in 12914 North East 13th Avenue, Vancouver, Washington 98685, U.S.A.

Do hereby agree on the following:

CHAPTER ONE:

Name, Head Office, Objectives, Duration of the Company.

Article 1:

A limited liability company known as “**SANPERLA CAPITAL CORPORATION**” is hereby established. It shall be governed by the laws in force in Rwanda and by these articles of association.

Article 2:

The head office of the company shall be situated in Kigali the capital city of the Republic of Rwanda. It can have other branches elsewhere in the country, or even abroad.

Article 3:

The objects for which the company is established are: -

- a) To import, export, market, supply, distribute, maintain and service heavy equipment products use for construction, land development, mining, agricultural, residential, commercial, industrial buildings and other use.
- b) To exclusively market, sell, supply, distribute, maintain and service water filtration units to residential, commercial and industrial establishment, schools, hospitals, health clinics, military facilities sport’ organizations, both for public and private entity.
- c) To broker, market, sell, supply, distribute, maintain and service small and large aircraft, such as airplanes and helicopters for public and private use.
- d) To broker, market, sell, supply, distribute, maintain, service and provide latest Technology on Information and Telecommunication (IT).
- e) To engage in all phases of real estate transactions, including but not limited to pre-fabrication (low cost) housing, land acquisitions, constructions for residential, commercial, industrial establishments and other real estate development.
- f) To engage in the production and sell of electricity now liberalized and encouraged by the Rwandan Government.
- g) To market, sell, service, and fund all phases of financing secured by real estate.

- h) To become the business broker and marketing consultants for investor, tourists and visitors to the country of Rwanda, the heart of Africa.
- i) To provide learning, education and employment through Digital printing and Distribution of materials on the local and national languages.
- j) To invest and deal with moneys of the company not immediately required in any manner.
- k) To enter into any arrangements with any government or authorities (Municipal, local or otherwise) or any corporation, companies or persons that may seem conducive to the company's objects or any of them and to obtain from any Government authority, corporation or persons any charters, contracts, decrees, rights, privileges and concessions which the company may think desirable and carry out, exercise and comply with any such charter, contracts, decrees, rights, privileges and concessions and to present and advocate the view and policies of the company to governments and other authorities;

Article 4:

The duration of the company is not determined. The company will start operating from the date it will be registered in the commercial register.

CHAPTER TWO:

The share capital of the company

Article 5:

The share capital of the company is 10.000.000 frw divided into 100 shares of 100.000Frw each with power for the company to increase or reduce the said capital and to issue any of its said capital with or without any preference, priority or special privileges or subject to any postponement of rights or to any conditions or restrictions and so that unless the conditions of issue of shares whether declared to be preference or otherwise shall be subject to be power herein contained.

We the several persons whose names, postal addresses and descriptions are hereunto subscribed are desirous of being formed into a company in pursuance of this memorandum of association respectively agree to take the number of shares in the capital set opposite our respective names.

The share capital has been guaranteed and contributed in the following manner:

1. Mr. Sandrali SEBAKARA	: 33.4 shares equivalent to	3.340.000 Frw
2. Mr Perely Trabalo	: 33.3 shares equivalent to	3.330.000 Frw
3. Larry Beck	: 33.3 shares equivalent to	3.330.000 Frw

Article 6:

A register for the shareholders shall be kept at the head office of the company, and includes the following;

1. The description of each shareholder,
2. The number of shares owned by each shareholder,
3. The contributed capital,
4. The issuance of shares, showing the signature of the issuer and that of the receiver of the share, or the General Manager's signature or that of his/her representative,
5. The issuance of shares as a result of the death or distribution of the share(s) amongst the survivors, including date, signature of the General Manager and those of the new shareholders or the signatures of their representatives.

Article 7:

Each shareholder's liability does not exceed the amount contributed by him to the company. Each share gives equal rights in the management of the company and in sharing of profits and outcomes from liquidation.

Article 8:

The shares in the company can be given to one of the shareholders in the following manner: concerning issuance of shares or inheritance of the deceased's shares the owner has to first obtain permission from his/her shareholders. The issuance or inheritance were done, and to be signed by the issuer and the receiver. The issuance and succession of shares obtains value in the company and its members starting on the date on which they were written in the company register.

Article 9:

When one of the company members dies, his/her relatives mentioned in the will continue with the company, failure of which, his successors nominates the ones to inherit the deceased's shares in the company. In that case, the successors also have to obtain permission as stipulated in article 8 of these articles of association, failing which the deceased's shares are bought by the company.

Article 10:

Any party to this agreement proposing to transfer any shares shall give a six months notice in writing to the other parties, or get other party to buy his shares. The transfer notice shall specify the number of shares the transferor proposes to transfer. The initial parties to this agreement shall have priority over any other party to purchase such shares.

Article 11:

Each shareholder has to obtain a Share Certificate issued by the Management of the Company as proof of share contribution.

CHAPTER THREE:

Administration, Control, Management

Article 12:

The administration of the company will be run by the General Manager, elected by the shareholders for a term of three years. That term is renewable. He/she can be removed from office any time the share holders deems it necessary without having to wait for the three years to elapse.

Article 13:

President and Chief Executive Officer (CEO) shall be Mr. Sandrali SEBAKARA.

He shall be responsible for the day-to-day management of the Company.

He shall direct and execute all activities of the association either directly or through delegated authority.

He shall provide leadership in these and other areas : the creation of strategic, tactical and financial plans; developing goals and measuring performance to the approved goals; organization development; liaison to the public, government, affiliated organizations, and other stakeholders; develop member services and member development, development of the association's staff.

Article 14:

EVP and Chef Operating Officer (COO) shall be Mr. A. Percy TRABALLO.

He shall communicate the corporate vision to the internal members of the organization so that everyone understands their role in achieving these goals.

He shall be ensuring that the action steps are taken to ensure that goals are met.

He shall develop action plans to achieve goals.

Article 15:

EVP and Chef Financial Officer (CFO) shall be Mr. Larry BECK.

He shall be responsible to provide both operational and programmatic support to the Organization.

He shall be responsible, to supervise the finance unit and is the Chief Financial Spokesperson for the organization.

He shall be responsible to report directly to the President / Chief Executive Officer (CEO) and directly assists Chief Operating Officer (COO) on all strategic and tactical matters as they relate to budget management, cost benefit analysis, forecasting needs and the securing of new funding.

CHAPTER FOUR:

General Meetings

Article 17:

The General Meeting convenes once each year in the month of December, and takes place at the head office of the company on invitation of the General Manager.

An Extra Ordinary general meeting convenes any time where necessary.

Article 18:

Decisions in the General Meetings are taken on majority basis without considering the number of shares of the shareholders present or represented. In case of amending the memorandum of association, the company member or their representatives must have at least $\frac{1}{2}$ of the shares of the company to make a quorum.

Article 19:

Nothing must be amended in the memorandum of association in the absence of a quorum of $\frac{2}{3}$ of shares. In case of changing objectives of the company or its nationality, there must be a quorum of $\frac{3}{4}$ of the company shares.

Article 20:

The General Meeting convenes in the month of December and verifies the report of the General Manager of the company and makes recommendations on the assets of the company and on the profits to be used in smooth running of the business.

CHAPTER FIVE:

Audit, assets, determining profits, commercial year.

Article 21:

Each commercial year starts on first January and ends on the last day of December of each year. The first commercial year starts on the day when the company is registered in the commercial register, and ends on 31st December of the same year.

Article 22:

At the end of each year, the General Manager makes a general declaration of the assets of the company, the profits and loss made in that year. The work of the General Manager is always done after six months. The General Manager makes the balance sheet of capital, which he/she presents before the general meeting. That report clearly shows the situation of the assets, profits and losses.

Article 23:

Profits are realized from all the business transactions in the commercial year, after subtracting all the company's expenses and money set aside to cater for worn out assets, profits from shares are shared amongst the company members in a manner determined by the general meeting, which can alone decide on the part of the profits to be saved.

Article 24:

After determining the assets, profits and losses by the company materials, they are sent to the competent Court of Law, to be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPTER SIX:
Dissolution, Liquidation

Article 25:

When the capital decreases to ½ of it, the General Manager must consult the company members about its dissolution. In dissolving the company, its members convened in the general meeting appoints the curator or curators their payments and way of distributing the capital of the company.

The cost for liquidation is covered by the company. The curators can be allowed to transfer the money paid to or paid by the dissolved company to another company or other entrepreneurs.

Article 26:

After payment of all the debts of the company and the cost for liquidation, minus transfer of shares, the remaining capital is distributed amongst the company members in the manner hereunder prescribed:

- It is the shares of the share capital that are paid first, in the order of the money that was paid first.
- The remaining money is distributed in the same way and in consideration of the contributed money. The shares of all the company members are equal, there are no inequalities.

CHAPTER SEVEN: Final Provisions.

Article 27:

In case there are no necessary provisions provided for in this Memorandum of Association, the company members have agreed to invoke the law governing the companies in Rwanda.

Article 28:

Any conflict or misunderstandings amongst the company members shall be dealt with by the General Meeting before taken to the courts of law. When the General Meeting fails to solve that problem, it shall be taken to an arbitration, which shall be made of an arbitrator appointed by both the one against the company and the company itself.

Done in Kigali, on the 24 September 2008.

THE SHAREHOLDERS AND OWNERS OF THE COMPANY

1. Mr. Sandrali SEBAKARA
2. Mr. A. Percy TRABALLO
3. Mr. Larry BECK

**AUTHENTIC DEED NUMBER FIVE THOUSAND FOUR HUNDRED AND EIGHT (5408),
VOLUME LXXXVIII**

The year two thousand and eight, the twenty-fourth day of September, We **UWITONZE Nasira**, the Nyarugenge District Notary, being and living in Kigali, certify that the deed, the clauses of which are here before reproduced were presented to us by:

Mr. Sandrali SEBAKARA
Mr. A. Percy TRABALLO
Mr. Larry BECK

Were present Mr. MUGENZANGABO Alexandre and Mrs. MUKATETE Immaculée, living in Kigali as witnesses to the deed and who fulfilled the legal requirements.

Having read to the associated members and witnesses the content of the deed, the associated members have declared before US and in the presence of the aforesaid witnesses that the deed as it is written down include well their will.

In witness whereof, the hereby deed was signed by the associated members and us,
Authenticated and imprinted of the Seal of the Nyarugenge Notary Office.

THE ASSOCIATED MEMBERS

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 1. Mr. Sandrali SEBAKARA (sé) | 2. Mr. A. Percy TRABALLO (sé) |
| 3. Larry BECK (sé) | |

The WITNESSES

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1. MUGENZANGABO Alexandre (sé) | 2. MUKATETE Immaculée (sé) |
|--------------------------------|----------------------------|

The Notary
UWITONZE Nasira (sé)

DERIVED RIGHTS:

The deed fees: Two thousand five hundred Rwandese Francs;

Registered by us, UWITONZE Nasira, The Nyarugenge District Notary being and living in KIGALI, under number 5408, Volume LXXXVIII, the price of which amounts to Two thousand five hundred Rwandan Francs derived under receipt N° 288539/0101 as of the 24/09/2008, and issued by the Public Accountant of Nyarugenge.

The Notary
UWITONZE Nasira (sé)

THE DRAWING UP FEES: FOR AUTHENTIC DRAWING UP THE PRICE OF WHICH AMOUNTS TO FOURTY SIX THOUSAND FIVE HUNDRED RWANDESE FRANCS DERIVED FOR AN AUTHENTIC DRAWING UP UNDER THE SAME RECEIPT, KIGALI, THE TWENTY-FOURTH DAY OF SEPTEMBER, TWO THOUSAND AND EIGHT.

The Notary
UWITONZE Nasira (sé)

A.S. n°493

Reçu en dépôt au bureau de l'Agence National d'Enregistrement Commercial et inscrit au Registre ad hoc des actes de Société, sous le n° RC 461/08/NYR, le dépôt des Statuts de la Société **SANPERLA CAPITAL CORPORATION LTD.**

Droits perçus:

- Droit de dépôt 5000 Frw
- Amende pour dépôt tardif: - Frw
- Suivant quittance n° 332 du 08/10/2008

Le Registraire Général
Eraste KABERA
(sé)

ICYEMEZO N°RCA/ 072/2010 CYO KUWA 21/09/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABAFATANYIJE BA MATYAZO » (KOPABIFAMA)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**KOPABIFAMA**» ifite icyicaro i Gitega, Umurenge wa Matyazo, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15 Kamena 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOPABIFAMA**» ifite icyicaro i Gitega, Umurenge wa Matyazo, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOPABIFAMA**» igamije guteza imbere ububoshyi bw’agaseke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/09/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1191/2010 CYO KUWA 25/10/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE Y'UBUCURUZI BW'INYONGERAMUSARURO « KOPUBI»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOPUBI**» ifite icyicaro i Burimba, Umurenge wa Shangi, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 18 Ukwakira 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOPUBI**» ifite icyicaro i Burimba, Umurenge wa Shangi, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOPUBI**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyongeramusaruro. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/10/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 641/2009 CYO KUWA 06/03/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVES DES CAFEICULTEURS DE RUHANGO» (COCARU-
ABISHYIZEHAMWE)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «COCARU-ABISHYIZEHAMWE» ifite icyicaro i Ntenyo, Umurenge wa Byimana, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 10 Ugushyingo 2008 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «COCARU-ABISHYIZEHAMWE» ifite icyicaro i Ntenyo, Umurenge wa Byimana, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «COCARU-ABISHYIZEHAMWE» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ikawa no kongera umusaruro wayo mu bwiza no mu bwinshi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 06/03/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 067/2010 CYO KUWA 15/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «KOMERA KU BUZIMA» (KOBU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOBU**» ifite icyicaro i Cyapa, Umurenge wa Rwerere, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyarugru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 10 Kanama 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOBU**» ifite icyicaro i Cyapa, Umurenge wa Rwerere, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyarugru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOBU**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyongeramusaruro z'ubuhinzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2000

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1371/2010 CYO KUWA 30/12/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «UMUCYO WA BOSE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UMUCYO WA BOSE**» ifite icyicaro i Bikumba, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 31 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UMUCYO WA BOSE**» ifite icyicaro i Bikumba, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UMUCYO WA BOSE**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1324/2010 CYO KUWA 13/12/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES ARTISANS ET DES TECHNICIENS DU BATIMENT GASABO»
(COATB-GA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COATB-GA** » ifite icyicaro i Nyabisindu, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03 Ukuboza 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COATB-GA** » ifite icyicaro i Nyabisindu, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COATB-GA** » igamije guteza imbere umwuga w'ubufundi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/12/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/349/2010 CYO KUWA 02/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « INGOBOKA »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **INGOBOKA** » ifite icyicaro i Kigeyo, Umurenge wa Kigeyo, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **INGOBOKA** » ifite icyicaro i Kigeyo, Umurenge wa Kigeyo, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **INGOBOKA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa no kongera umusaruro wayo mu bwinshi no mu bwiza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 02/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1307/2010 CYO KUWA 30/11/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DE DEVELOPPEMENT DES ANCIENS CHAUFFEURS DE L'ETAT»
(CODACE)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CODACE**» ifite icyicaro mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25 Ugushyingo 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CODACE**» ifite icyicaro mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CODACE**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu n'ibintu hakoreshejwe imodoka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/11/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/ 1032/2009 CYO KUWA 27/07/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y'ABAHINZI BA KAWA BA MABANZA « KOPAKAMA »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPAKAMA** » ifite icyicaro i Mageregere, Umurenge wa Mushubati, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 05 Kanama 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOPAKAMA** » ifite icyicaro i Mageregere, Umurenge wa Mushubati, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPAKAMA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/07/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0971/2009 CYO KUWA 29/06/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI IHURIRO RY'AMAKOPERATIVE Y'ABAHINZI B'UMUCERI MU KARERE KA BUGESERA-ABAHUJUMUGAMBI/UNION DES COOPERATIVES DES PRODUCTEURS DE RIZ DE BUGESERA-ABAHUJUMUGAMBI « UCOPRIBU-ABAHUJUMUGAMBI »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w'Ihuriro ry'Amakoperative « **UCOPRIBU-ABAHUJUMUGAMBI** » rifite icyicaro i Ruhuha, Umurenge wa Ruhuha, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03 Gicurasi 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Ihuriro ry'Amakoperative « **UCOPRIBU-ABAHUJUMUGAMBI** » rifite icyicaro i Ruhuha, Umurenge wa Ruhuha, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, rihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Ihuriro ry'Amakoperative « **UCOPRIBU-ABAHUJUMUGAMBI** » rigamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiryemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi rihereye ubuzimagatozi, keretse ribanje kubisaba rikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/06/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 0930/2009 CYO KUWA 22/06/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
« COOPERATIVE DES RIZICULTEURS DE LA VALLEE DE RWINTARE »
(CORIVARWI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CORIVARWI** » ifite icyicaro mu Murenge wa Mareba, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20 Mata 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CORIVARWI** » ifite icyicaro mu Murenge wa Mareba, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CORIVARWI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri no kongera umusaruro wawo mu bwinshi no mu bwiza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/06/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 0907/2009 CYO KUWA 12/06/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « INKINGI Y'UBUHINZI »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **INKINGI Y'UBUHINZI** » ifite icyicaro i Kindama, Umurenge wa Ruhuha, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22 Mata 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **INKINGI Y'UBUHINZI** » ifite icyicaro i Kindama, Umurenge wa Ruhuha, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **INKINGI Y'UBUHINZI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/06/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 0885/2009 CYO KUWA 27/05/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
« COOPERATIVE D'APPUI A LA SECURITE ALIMENTAIRE A RUHUHA» (CASARU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CASARU**» ifite icyicaro mu Murenge wa Ruhuha, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04 Gicurasi 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CASARU**» ifite icyicaro mu Murenge wa Ruhuha, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CASARU**» igamije guhunka no gucuruza imyaka ngandururugo (amasaka, ibishyimbo n'ibigori). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/05/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/ 0902/2009 CYO KUWA 27/05/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TWIZAMURE »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWIZAMURE** » ifite icyicaro i Ruhuha, Umurenge wa Ruhuha, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20 Mata 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TWIZAMURE** » ifite icyicaro i Ruhuha, Umurenge wa Ruhuha, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TWIZAMURE** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/05/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/1073/2010 CYO KUWA 21/09/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UBUZIMA KURI BOSE»

Umuyobozi w'Ikigo gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**UBUZIMA KURI BOSE** » ifite icyicaro i Mwidagaduro, Umurenge wa Cyuve, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwandiriwe kuwa 21 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UBUZIMA KURI BOSE**» ifite icyicaro i Mwidagaduro, Umurenge wa Cyuve, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**UBUZIMA KURI BOSE**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi n'imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, kereka ibanje kubisaba ikabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/09/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative